

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 19 aprile 2018, n. 241.**

**Concessione, per la durata di anni trenta, al signor Jean CHANOUX, titolare dell'Azienda agricola Revivre, di CHAMPORCHER, di derivazione d'acqua dal torrente Pian-Bouc, in località Volsiri del medesimo Comune, ad uso irriguo ed idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa al signor Jean CHANOUX, titolare dell'Azienda agricola Revivre di CHAMPORCHER, la derivazione d'acqua dal torrente Pian-Bouc, in località Volsiri del medesimo Comune, nella misura di moduli massimi e medi annui 0,15 (litri al minuto secondo quindici), per la produzione, sul salto di metri 330, della potenza nominale media annua di kW 48,53, a servizio del mayen denominato Revire di proprietà del richiedente, nonché per l'irrigazione dei terreni circostanti aventi una superficie totale pari a 1 ettaro, 23 are e 53 centiare.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione, è accordata per anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del decreto di concessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare protocollo n. 6026/DDS in data 11 aprile 2018 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 966,23 (novecentosessantasei/23), in ragione di euro 19,91 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 48,53, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1587 in data 15 novembre 2017, soggetto a revisione periodica.

Per l'utilizzo a scopo irriguo nessun canone è dovuto a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 241 du 19 avril 2018,**

**accordant pour trente ans à M. Jean CHANOUX, titulaire de l'exploitation agricole Revivre de CHAMPORCHER, l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Pian-Bouc, à Volsiri, dans la commune de CHAMPORCHER, à usage hydroélectrique et d'irrigation.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, M. Jean CHANOUX, titulaire de l'exploitation agricole Revivre de CHAMPORCHER, est autorisé à dériver du Pian-Bouc, à Volsiri, dans la Commune de CHAMPORCHER, 0,15 module d'eau (quinze litres par seconde) au maximum et en moyenne par an, pour la production, sur une chute de 330 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 48,53 kW par an, destinée à desservir le mayen dénommé « Revire », propriété du demandeur, ainsi que pour l'irrigation des terrains environnants dont la surface est de 1 hectare, 23 ares et 53 centiares.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 6026/DDS du 11 avril 2018 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 966,23 euros (neuf cent soixante-six euros et vingt-trois centimes), calculée en fonction de la puissance nominale moyenne, qui est de 48,53 kW par an, et sur la base du montant fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1587 du 15 novembre 2017 pour chaque kW, à savoir 19,91 euros, et périodiquement actualisée.

Pour ce qui est de la dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut

Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 aprile 2018.

Il Presidente  
Laurent VIÉRIN

**Decreto 20 aprile 2018, n. 245.**

**Concessione, per la durata di anni trenta, alla società HYDRO DYNAMICS S.r.l., di GABY, di derivazione d'acqua dalle infrastrutture del Consorzio di miglioramento fondiario (C.M.F.) Rivo Val, di NUS, ad uso idroelettrico, per l'alimentazione della centrale denominata "Toulasèche", ubicata nel Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa alla Società Hydro Dynamics S.r.l., con sede a GABY, la derivazione d'acqua, a scopo idroelettrico, dalla vasca del C.M.F. Rivo Val denominata "Guerdze", in Comune di NUS, nella misura di moduli massimi 1,7827 (pari a 178,27 l/s), medi 1,5915 (159,15 l/s) nel periodo di esercizio della derivazione e medi annui 0,7979 (79,79 l/s), rapportati al periodo di utilizzo della derivazione, onde produrre, sul salto di metri 301,15, la potenza nominale media annua di kW 235,58 nella centrale denominata "Toulasèche".

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione è accordata per anni trenta dalla data di decorrenza della concessione di derivazione d'acqua, ad uso irriguo, in favore del C.M.F. Rivo Val, assentita con decreto del Presidente della Regione n. 177 del 27 marzo 2018, e pertanto andrà a scadere il giorno 26 marzo 2048, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel di-

spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2018.

Le président,  
Laurent VIÉRIN

**Arrêté n° 245 du 20 avril 2018,**

**accordant pour trente ans à *Hydro Dynamics srl*, dont le siège est à GABY, l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des infrastructures du Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » de NUS, à usage hydroélectrique, pour alimenter la centrale de production dénommée « Toulasèche » et située dans la Commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, *Hydro Dynamics srl*, dont le siège est à GABY, est autorisée à dériver du réservoir du Consortium d'amélioration foncière (CAF) « Rivo Val » dénommé « Guerdze » et situé dans la Commune de NUS 1,7827 module d'eau (178,27 l/s) au maximum, 1,5915 module d'eau (159,15 l/s) en moyenne, pendant la période de dérivation, et 0,7979 module d'eau (79,79 l/s) en moyenne par an, calculé au prorata de ladite période, à usage hydroélectrique, pour la production, sur une chute de 301,15 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 235,58 kW par an dans la centrale de production dénommée « Toulasèche ».

Art. 2

L'autorisation en cause est accordée pour trente ans à compter de la date de la concession de dérivation des eaux à usage d'irrigation déjà accordée au CAF « Rivo Val » par l'arrêté du président de la Région n° 177 du 27 mars 2018, à savoir jusqu'au 26 mars 2048, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 6179/

sciplinare protocollo n. 6179/DDS in data 13 aprile 2018 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 6.231,09 (seimiladuecentotrentuno/09), in ragione di euro 26,45 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 235,58, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1587 in data 15 novembre 2017, soggetto a revisione periodica.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2018.

Il Presidente  
Laurent VIÉRIN

**Decreto 20 aprile 2018, n. 246.**

**Concessione, per la durata di anni trenta, alla Società HYDRO DYNAMICS S.r.l., di GABY, di derivazione d'acqua dalle infrastrutture del Consorzio di miglioramento fondiario (C.M.F.) Rivo Val, di NUS, ad uso idroelettrico, per l'alimentazione della centrale denominata "Goletta", ubicata nel Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa alla Società Hydro Dynamics S.r.l., con sede a GABY, la derivazione d'acqua, a scopo idroelettrico, dalla vasca del C.M.F. Rivo Val denominata "Guerdze", in Comune di NUS, nella misura di moduli massimi 2,2055 (pari a 220,55 l/s), moduli medi 2,0108 (201,08 l/s) nel periodo di esercizio della derivazione e medi annui 1,0082 (100,82 l/s), rapportati al periodo di utilizzo della derivazione, onde produrre, sul salto di metri 226,20, la potenza nominale media annua di kW 223,58 nella centrale denominata "Goletta".

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del-

DDS du 13 avril 2018 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 6 231,09 euros (six mille deux cent trente-et-un euros et neuf centimes), calculée en fonction de la puissance nominale moyenne, qui est de 235,58 kW par an, et sur la base du montant fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1587 du 15 novembre 2017 pour chaque kW, à savoir 26,45 euros, et périodiquement actualisée.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2018.

Le président,  
Laurent VIÉRIN

**Arrêté n° 246 du 20 avril 2018,**

**accordant pour trente ans à Hydro Dynamics srl, dont le siège est à GABY, l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des infrastructures du Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » de NUS, à usage hydroélectrique, pour alimenter la centrale de production dénommée « Goletta » et située dans la Commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, Hydro Dynamics srl, dont le siège est à GABY, est autorisée à dériver du réservoir du Consortium d'amélioration foncière (CAF) « Rivo Val » dénommé « Guerdze » et situé dans la Commune de NUS 2,2055 modules d'eau (220,55 l/s) au maximum, 2,0108 modules d'eau (201,08 l/s) en moyenne, pendant la période de dérivation, et 1,0082 module d'eau (100,82 l/s) en moyenne par an, calculé au prorata de ladite période, à usage hydroélectrique, pour la production, sur une chute de 226,20 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 223,58 kW par an dans la centrale de production dénommée « Goletta ».

Art. 2

L'autorisation en cause est accordée pour trente ans à

la concessione è accordata per anni trenta dalla data di decorrenza della concessione di derivazione d'acqua, ad uso irriguo, in favore del C.M.F. Rivo Val, assentita con decreto del Presidente della Regione n. 177 del 27 marzo 2018, e pertanto andrà a scadere il giorno 26 marzo 2048, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare protocollo n. 6181/DDS in data 13 aprile 2018 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 5.913,69 (cinquemilanovecentotredici/69), in ragione di euro 26,45 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 223,58, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1587 in data 15 novembre 2017, soggetto a revisione periodica.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2018.

Il Presidente  
Laurent VIÉRIN

**Decreto 20 aprile 2018, n. 247.**

**Concessione, per la durata di anni trenta, alla Società HYDRO DYNAMICS S.r.l., di GABY, di derivazione d'acqua dalle infrastrutture del Consorzio di miglioramento fondiario (C.M.F.) Rivo Val, di NUS, ad uso idroelettrico, per l'alimentazione della centrale denominata "Guerdze", ubicata nel Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa alla Società Hydro Dynamics S.r.l., con sede a GABY, la derivazione d'acqua, a scopo idroelettrico, dall'opera di presa del C.M.F. Rivo Val, ubicata in località Varenches, in Comune di NUS, nella misura di moduli massimi 3,9882 (pari a 398,82 l/s), moduli medi 2,42 (242 l/s) nel periodo di esercizio della derivazione e medi annui 1,2133 (121,33 l/s), rapportati al periodo di utilizzo della derivazione, onde produrre, sul salto di metri 208,82, la potenza nominale media annua di kW 248,40 nella centrale denominata "Guerdze".

compter de la date de la concession de dérivation des eaux à usage d'irrigation déjà accordée au CAF « Rivo Val » par l'arrêté du président de la Région n° 177 du 27 mars 2018, à savoir jusqu'au 26 mars 2048, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 6181/DDS du 13 avril 2018 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 5 913,69 euros (cinq mille neuf cent treize euros et soixante-neuf centimes), calculée en fonction de la puissance nominale moyenne, qui est de 223,58 kW par an, et sur la base du montant fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1587 du 15 novembre 2017 pour chaque kW, à savoir 26,45 euros, et périodiquement actualisée.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2018.

Le président,  
Laurent VIÉRIN

**Arrêté n° 247 du 20 avril 2018,**

**accordant pour trente ans à Hydro Dynamics srl, dont le siège est à GABY, l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des infrastructures du Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » de NUS, à usage hydroélectrique, pour alimenter la centrale de production dénommée « Guerdze » et située dans la Commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, Hydro Dynamics srl, dont le siège est à GABY, est autorisée à dériver de l'ouvrage de prise du Consortium d'amélioration foncière (CAF) « Rivo Val » situé à Varenches, dans la Commune de NUS, 3,9882 modules d'eau (398,82 l/s) au maximum, 2,42 modules d'eau (242 l/s) en moyenne, pendant la période de dérivation, et 1,2133 module d'eau (121,33 l/s) en moyenne par an, calculé au prorata de ladite période, à usage hydroélectrique, pour la production, sur une chute de 208,82 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 248,40 kW par an dans la centrale de production dénommée « Guerdze ».

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione è accordata per anni trenta dalla data di decorrenza della concessione di derivazione d'acqua, ad uso irriguo, in favore del C.M.F. Rivo Val, assentita con decreto del Presidente della Regione n. 177 del 27 marzo 2018, e pertanto andrà a scadere il giorno 26 marzo 2048, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare protocollo n. 6180/DDS in data 13 aprile 2018 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 6.570,18 (seimilacinquecentosettanta/18), in ragione di euro 26,45 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 248,40, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1587 in data 15 novembre 2017, soggetto a revisione periodica.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2018.

Il Presidente  
Laurent VIÉRIN

**Decreto 9 maggio 2018, n. 277.**

**Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- 1) la nomina, per la durata di cinque anni, del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni/Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, previsto dall'articolo 6 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7, come di seguito composto:

SETTORE	COGNOME	NOME	luogo nascita	data nascita	
1	AGRICOLTURA	MOSSONI	Ezio	Aosta	11.07.1955
2	AGRICOLTURA (P.I.)	LANIECE	Richard Antoine	Aosta	18.02.1973
3	ARTIGIANATO	GIORGI	Giovanni	San Luca (RC)	02.02.1957
4	ARTIGIANATO	SALMIN	Mauro	Torino	07.11.1962
5	ARTIGIANATO	MARCIGAGLIA	Patrizia Paola	Aosta	17.02.1970
6	ARTIGIANATO	SAPIA	Roberto Franco	Aosta	03.01.1966

Art. 2

L'autorisation en cause est accordée pour trente ans à compter de la date de la concession de dérivation des eaux à usage d'irrigation déjà accordée au CAF « Rivo Val » par l'arrêté du président de la Région n° 177 du 27 mars 2018, à savoir jusqu'au 26 mars 2048, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 6180/DDS du 13 avril 2018 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 6 570,18 euros (six mille cinq cent soixante-dix euros et dix-huit centimes), calculée en fonction de la puissance nominale moyenne, qui est de 248,40 kW par an, et sur la base du montant fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1587 du 15 novembre 2017 pour chaque kW, à savoir 26,45 euros, et périodiquement actualisée.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2018.

Le président,  
Laurent VIÉRIN

**Arrêté n° 277 du 9 mai 2018,**

**portant nomination du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

- 1) Le Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales prévu par l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 est nommé pour cinq ans comme suit :

7	INDUSTRIA	INCOLETTI	Edy	Aosta	10.12.1973
8	INDUSTRIA	GROSJACQUES	Giulio	Aosta	11.03.1962
9	INDUSTRIA	PIROVANO	Monica	Milano	19.11.1963
10	INDUSTRIA (P.I.)	ROSSET	Nicola	Aosta	21.05.1963
11	COMMERCIO	COLLOMB	Stefano	Aosta	24.12.1966
12	COMMERCIO	DOMINIDIATO	Graziano	Aosta	24.03.1958
13	COMMERCIO	FOSSON	Margherita	Ivrea (TO)	29.03.1954
14	COMMERCIO (P.I.)	DAVID	Francesco	Aosta	21.07.1971
15	COOPERATIVE	GRIVON	Danilo	Aosta	15.05.1964
16	TURISMO	SAGARIA	Giuseppe	Ascea (SA)	20.04.1947
17	TURISMO	GERARD	Filippo	Aosta	16.01.1982
18	TURISMO	VESAN	Elena	Aosta	03.10.1975
19	TURISMO	GERBORE	Leopoldo Giuseppe Bruno	Aosta	22.10.1965
20	TRASPORTI E SPEDIZIONI	FOURNIER	Ferruccio	Aosta	29.03.1939
21	CREDITO E ASSICURAZIONI	LINTY	Marco	Aosta	13.06.1958
22	SERVIZI ALLE IMPRESE	BERTOLIN	Guido	Aosta	02.08.1977
23	SERVIZI ALLE IMPRESE	CROSA	Edda	Borgosesia (VC)	28.08.1957
24	SERVIZI ALLE IMPRESE	REUIL	Cristiano	Aosta	28.06.1984
25	SERVIZI ALLE IMPRESE	VALIERI	Adriano	Aosta	09.04.1970
26	ORGANIZZAZIONI SINDACALI	NOTO	Gabriele	Aosta	16.11.1963
27	CONSUMATORI	RUGGERI	Mario	Aosta	16.02.1948
28	ORDINI PROFESSIONALI	GAUDIO	Roberto	Aosta	14.01.1957

2) la pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 maggio 2018.

Il Presidente  
Laurent VIÉRIN

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA, POLITICHE DEL LAVORO E AMBIENTE

Provvedimento dirigenziale 8 maggio 2018, n. 2440.

Cancellazione, ai sensi dell'articolo 34, comma 1, lettera a), della l.r. 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, di 4 Società cooperative dall'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 mai 2018.

Le président,  
Laurent VIÉRIN

---

---

## ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, DE L'ÉNERGIE, DES POLITIQUES DU TRAVAIL ET DE L'ENVIRONNEMENT

Acte du dirigeant n° 2440 du 8 mai 2018,

portant radiation de quatre sociétés du Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
« ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET COOPÉRATION »

Omissis

décide



1. di cancellare, ai sensi dell'art. 34, comma 1, lettera a), della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, le società cooperative sociali di cui all'elenco allegato dall'Albo regionale delle cooperative sociali, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;
2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 34 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
3. di dare atto che il presente provvedimento dirigenziale non comporta oneri a carico del bilancio regionale.

L'estensore  
Rino BROCHET

Il Dirigente  
Rino BROCHET

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE, PATRIMONIO  
E SOCIETÀ PARTECIPATE**

**Provvedimento dirigenziale 8 maggio 2018, n. 2469.**

**Prelievo di somme dal fondo di riserva di cassa e modifica al bilancio di previsione della Regione e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
GESTIONE E REGOLARITÀ CONTABILE  
DELLA SPESA E CONTABILITÀ ECONOMICO-  
PATRIMONIALE

Omissis

decide

1. di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario per il triennio 2018/2020, come risulta dal prospetto "Variazioni al Bilancio di previsione finanziario" allegato al presente provvedimento;
2. di approvare le variazioni al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020, come risulta dal prospetto "Variazioni al bilancio finanziario gestionale" allegato al presente provvedimento;
3. di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmesso al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

L'estensore  
Irene CONCHÂTRE

Il Dirigente  
Patrizia MAURO

1. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, les sociétés visées au tableau en annexe sont radiées du Registre régional des coopératives d'aide sociale à compter de la date du présent acte.
2. Aux termes de l'art. 34 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.
3. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le dirigeant,  
Rino BROCHET

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES,  
DU PATRIMOINE ET DES SOCIÉTÉS  
À PARTICIPATION RÉGIONALE**

**Acte du dirigeant n° 2469 du 8 mai 2018,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse et modification du budget prévisionnel et du budget de gestion 2018/2020 de la Région.**

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE  
« GESTION ET RÉGULARITÉ COMPTABLE DES  
DÉPENSES ET COMPTABILITÉ ÉCONOMIQUE  
ET PATRIMONIALE »

Omissis

décide

1. Les rectifications du budget prévisionnel 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio di previsione finanziario* » et annexé au présent acte.
2. Les rectifications du budget de gestion 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio finanziario gestionale* » et annexé au présent acte.
3. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

La rédactrice,  
Irene CONCHÂTRE

La dirigeante,  
Patrizia MAURO

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2018	2019	2020	
20 - FONDI E ACCANTONAMENTI	01 - FONDO DI RISERVA	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	U0019947	FONDO DI RISERVA DI CASSA	42 05 00 - GESTIONE E REGOLARITA' CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITA' ECONOMICO-PATRIMONIALE	€	-63.554,19		prelievo dal fondo di riserva necessario per integrare la disponibilità di cassa dei capitoli relativi al progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0022355	CONTRIBUTI SOCIALI SU FONDI ASSEGNATI DALL'UNIONE EUROPEA A CARICO DELL'ENTE SU REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE EROGATI AL PERSONALE DOCENTE NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	4.988,68		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0022362	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	8.566,70		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0022363	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALL'UNIONE EUROPEA PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	8.566,70		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI



VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2018	2019	2020	
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	102 - IMPOSTE E TASSE A CARICO DELL'ENTE	U0022369	IRAP A CARICO DELL'ENTE SUL TRATTAMENTO ECONOMICO AL PERSONALE DOCENTE SU FONDI ASSEGNATI DALL'UNIONE EUROPEA NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	2.400,04		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0022378	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER L'ACQUISTO DI GIORNALI, RIVISTE E PUBBLICAZIONI NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	1.313,54		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0022366	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER IL TRATTAMENTO ECONOMICO DEL PERSONALE DOCENTE IMPIEGATO NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014/2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	14.508,14		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2018	2019	2020	
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0022367	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALL'UNIONE EUROPEA PER IL TRATTAMENTO ECONOMICO DEL PERSONALE DOCENTE IMPIEGATO NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	14.508,14		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	102 - IMPOSTE E TASSE A CARICO DELL'ENTE	U0022368	IRAP A CARICO DELL'ENTE SUL TRATTAMENTO ECONOMICO AL PERSONALE DOCENTE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	2.400,04		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0022354	CONTRIBUTI SOCIALI SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO A CARICO DELL'ENTE SU REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE EROGATI AL PERSONALE DOCENTE NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014/2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€	4.988,68		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI

**VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE**

**SPESA**

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		MOTIVAZIONE
						2018	2019	
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0022365	SPESE SUI FONDI ASSEGNATI DALL'UNIONE EUROPEA PER L'ACQUISTO DI GIORNALI, RIVISTE E PUBBLICAZIONE NELL'AMBITO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020	51 06 00 - AFFARI GENERALI E LEGISLATIVI SCOLASTICI	€ 1.313,53		Pagamenti attività per chiusura progetto FAMI
<b>Totale</b>						€	<b>-0,00</b>	

€ = Cassa

**VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO**

**SPESA**

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
12 - DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	04 - INTERVENTI PER I SOGGETTI A RISCHIO DI ESCLUSIONE SOCIALE	1 - SPESE CORRENTI	€ 63.554,19		
20 - FONDI E ACCANTONAMENTI	01 - FONDO DI RISERVA	1 - SPESE CORRENTI	€ -63.554,19		
<b>Totale</b>			€	<b>0,00</b>	

€ = Cassa

**Provvedimento dirigenziale 11 maggio 2018, n. 2537.**

**Prelievo di somme dal fondo di riserva di cassa e modifica al bilancio di previsione della Regione e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020.**

IL COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO  
BILANCIO, FINANZE, PATRIMONIO E SOCIETÀ  
PARTECIPATE IN ASSENZA DEL DIRIGENTE  
DELLA STRUTTURA GESTIONE E REGOLARITÀ  
CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITÀ  
ECONOMICO-PATRIMONIALE

Omissis

decide

1. di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario per il triennio 2018/2020, come risulta dal prospetto "Variazioni al Bilancio di previsione finanziario" allegato al presente provvedimento;
2. di approvare le variazioni al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020, come risulta dal prospetto "Variazioni al bilancio finanziario gestionale" allegato al presente provvedimento;
3. di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmesso al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

L'estensore  
Irene CONCHÂTRE

Il Coordinatore  
Peter BIELER

**Acte du dirigeant n° 2537 du 11 mai 2018,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse et modification du budget prévisionnel et du budget de gestion 2018/2020 de la Région.**

LE COORDINATEUR DU DÉPARTEMENT DU  
BUDGET, DES FINANCES, DU PATRIMOINE ET  
DES SOCIÉTÉS À PARTICIPATION RÉGIONALE,  
EN L'ABSENCE DE LA DIRIGEANTE DE LA  
STRUCTURE « GESTION ET RÉGULARITÉ  
COMPTABLE DES DÉPENSES ET COMPTABILITÉ  
ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE »

Omissis

décide

1. Les rectifications du budget prévisionnel 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio di previsione finanziario* » et annexé au présent acte.
2. Les rectifications du budget de gestion 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio finanziario gestionale* » et annexé au présent acte.
3. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

La rédactrice,  
Irene CONCHÂTRE

Le coordinateur,  
Peter BIELER

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2018	2019	2020	
20 - FONDI E ACCANTONAM ENTI	01 - FONDO DI RISERVA	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	U0019947	FONDO DI RISERVA DI CASSA	42 05 00 - GESTIONE E REGOLARITA' CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITA' ECONOMICO- PATRIMONIALE	€ -307.137,00			Il prelievo dal fondo di riserva si rende necessario per poter dar corso al pagamento dei contributi relativi al sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione.
08 - ASSETTO DEL TERRITORIO ED EDILIZIA ABITATIVA	02 - EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E LOCALE E PIANI DI EDILIZIA ECONOMICO- POPOLARE	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	U0022219	TRASFERIMENTI CORRENTI A FAMIGLIE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER IL SOSTEGNO ALL'ACCESSO ALLE ABITAZIONI IN LOCAZIONE	61 01 00 - EDILIZIA RESIDENZIALE	€ 307.137,00			La variazione in aumento è necessaria al fine di poter procedere al pagamento dei contributi relativi al sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione.
20 - FONDI E ACCANTONAM ENTI	01 - FONDO DI RISERVA	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	U0019947	FONDO DI RISERVA DI CASSA	42 05 00 - GESTIONE E REGOLARITA' CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITA' ECONOMICO- PATRIMONIALE	€ -2.000.000,00			Il prelievo dal fondo di riserva si rende necessario per poter dar corso al pagamento dei contributi relativi al sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione.
08 - ASSETTO DEL TERRITORIO ED EDILIZIA ABITATIVA	02 - EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E LOCALE E PIANI DI EDILIZIA ECONOMICO- POPOLARE	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	U0022248	TRASFERIMENTI CORRENTI A FAMIGLIE, SUL FONDO REGIONALE PER LE POLITICHE ABITATIVE, PER IL SOSTEGNO ALL'ACCESSO ALLE ABITAZIONI IN LOCAZIONE	61 01 00 - EDILIZIA RESIDENZIALE	€ 2.000.000,00			La variazione in aumento è necessaria per consentire il pagamento dei contributi relativi al sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione.
20 - FONDI E ACCANTONAM ENTI	01 - FONDO DI RISERVA	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	U0019947	FONDO DI RISERVA DI CASSA	42 05 00 - GESTIONE E REGOLARITA' CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITA' ECONOMICO- PATRIMONIALE	€ -910.000,00			Il prelievo dal fondo di riserva si rende necessario per poter pagare entro i termini contrattuali i proprietari di alloggi per l'emergenza abitativa.
08 - ASSETTO DEL TERRITORIO ED EDILIZIA ABITATIVA	02 - EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E LOCALE E PIANI DI EDILIZIA ECONOMICO- POPOLARE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0022249	SPESE, SUL FONDO REGIONALE PER LE POLITICHE ABITATIVE, PER CANONI DI LOCAZIONE PER I NUCLEI FAMILIARI IN EMERGENZA ABITATIVA	61 01 00 - EDILIZIA RESIDENZIALE	€ 910.000,00			La variazione in aumento si rende necessaria al fine di pagare entro i termini contrattuali i proprietari di alloggi per l'emergenza abitativa.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE									
SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
						2018	2019	2020	
					<b>Totale</b>	€	0,00		

€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO					
SPESA					
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
20 - FONDI E ACCANTONAMENTI	01 - FONDO DI RISERVA	1 - SPESE CORRENTI	€	-3.217.137,00	
08 - ASSETTO DEL TERRITORIO ED EDILIZIA ABITATIVA	02 - EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E LOCALE E PIANI DI EDILIZIA ECONOMICO-POPOLARE	1 - SPESE CORRENTI	€	3.217.137,00	
			€	0,00	

€ = Cassa



**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

**Provvedimento dirigenziale 8 maggio 2018, n. 2465.**

**Approvazione dell'elenco degli idonei ai fini della nomina dei Revisori dei Conti per le istituzioni scolastiche regionali ai sensi dell'art. 56 del regolamento regionale del 4 dicembre 2001, n. 3, così come modificato dal regolamento regionale del 28 febbraio 2012, n. 1.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
POLITICHE EDUCATIVE

Omissis

decide

di approvare l'elenco sotto riportato da cui attingere i componenti dei collegi dei revisori contabili per le istituzioni scolastiche, come previsto dal regolamento regionale del 4/12/2001, n. 3, così come modificato dal regolamento regionale del 28 febbraio 2012, n. 1, recante "Istruzioni generali sulla gestione amministrativa – contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978" in fase di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione:

<b>INTERNI</b>
<b>RUBBO Igor</b>
<b>TRIPODI Paolo</b>

<b>ESTERNI</b>	
<b>BENZO Claudio</b>	
<b>COME' Ivano</b>	
<b>CELESIA Veronica</b>	
<b>IMPERIAL Pierpaolo</b>	
<b>JORIOZ Laura</b>	
<b>MARGARA Patrizia</b>	
<b>PRESENDO Luca</b>	
<b>SPATARO Anthony</b>	
<b>TERMINE Carmelo Marco</b>	
<b>TERRANOVA Massimo</b>	
<b>VENTURA Giulia</b>	

L'estensore  
Ivana CADILI

Il Dirigente  
Danilo RICCARAND

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Acte du dirigeant n° 2465 du 8 mai 2018,**

**portant approbation de la liste des personnes justifiant des conditions requises pour être nommées commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001, modifié par le règlement régional n° 1 du 28 février 2012.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
« POLITIQUES DE L'ÉDUCATION »

Omissis

décide

La liste des personnes justifiant des conditions requises pour être nommées au sein des conseils des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au sens du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001, modifié par le règlement régional n° 1 du 28 février 2012 (Instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin et du 28 novembre 1978), est approuvée telle qu'elle figure ci-dessous et publiée au Bulletin officiel de la Région.

<b>INTERNI</b>
<b>RUBBO Igor</b>
<b>TRIPODI Paolo</b>

<b>ESTERNI</b>	
<b>BENZO Claudio</b>	
<b>COME' Ivano</b>	
<b>CELESIA Veronica</b>	
<b>IMPERIAL Pierpaolo</b>	
<b>JORIOZ Laura</b>	
<b>MARGARA Patrizia</b>	
<b>PRESENDO Luca</b>	
<b>SPATARO Anthony</b>	
<b>TERMINE Carmelo Marco</b>	
<b>TERRANOVA Massimo</b>	
<b>VENTURA Giulia</b>	

La rédactrice,  
Ivana CADILI

Le dirigeant,  
Danilo RICCARAND

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 23 aprile 2018, n. 506.**

**Recepimento dell'Accordo sancito in sede di Conferenza Unificata, in data 6 luglio 2017 (repertorio atti 77/cu), adozione del modulo "Notifica ai fini della registrazione (reg. CE n. 852/2004)" per tutti gli operatori del settore alimentare (OSA), laddove non sia previsto il riconoscimento, approvazione di indicazioni operative e modificazione della DGR n. 137/2012.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di recepire il modulo "Notifica sanitaria ai fini della registrazione (Reg. (CE) n. 852/2004 nell'ambito della sicurezza alimentare e previsto dall'Accordo approvato in sede di Conferenza Unificata in data 4 maggio 2017 (Repertorio Atti 46/CU), come integrato dall'Accordo approvato in sede di Conferenza Unificata in data 6 luglio 2017 (Repertorio Atti 77/CU) per quanto riguarda l'elenco delle attività di cui ai punti 1.2 (Tipologia di attività) e 3.1 (Dati relativi alla nuova tipologia di attività) e come integrato e adattato, ove necessario, in relazione alla specifica normativa regionale, da utilizzare da parte di tutti gli operatori del settore alimentare (OSA) per la notifica sanitaria prevista ai sensi del Reg. (CE) 852/04, laddove non sia previsto il riconoscimento, contenuto nell'allegato A, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;
2. di stabilire che la presentazione del modulo di cui al punto 1 sostituisce e assolve ad ogni altra modalità di registrazione attraverso SCIA o DIA e di autorizzazione sanitaria, ai sensi, in particolare, dell'articolo 29 del Regio Decreto 20 dicembre 1928, n. 3298, della deliberazione della Giunta regionale n. 1821/2014, dell'articolo 44 del D.P.R. 327/80, dell'articolo 6 del Decreto Legislativo 27 gennaio 1992, n. 110, dell'articolo 4 del Decreto del Ministero della salute n. 49/1988, dell'articolo 27 del D.P.R. 19 maggio 1958, n. 719, della deliberazione della Giunta regionale n. 137/2012, della deliberazione della Giunta regionale n. 1148/2011, dell'articolo 15, comma 5, della legge regionale n. 23/2017, della deliberazione della Giunta regionale n. 1820/2014, dell'intesa tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano sul docu-

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 506 du 23 avril 2018,**

**portant transposition dans le droit régional de l'accord passé dans le cadre de la Conférence unifiée du 6 juillet 2017 (réf. n° 77/CU), adoption du modèle de notification aux fins de l'enregistrement des établissements au sens du règlement CE n° 852/2004 valable pour tous les exploitants du secteur alimentaire lorsqu'il n'est pas prévu d'agrément, approbation d'indications opérationnelles et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 137 du 27 janvier 2012.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le modèle *Notifica sanitaria ai fini della registrazione reg. CE n° 852/2004* prévu, aux fins de la sécurité alimentaire, par l'accord passé dans le cadre de la Conférence unifiée du 4 mai 2017 (réf. n° 46/CU), complété par l'accord passé dans le cadre de la Conférence unifiée du 6 juillet 2017 (réf. n° 77/CU) relativement à la liste des activités visée aux points 1.2 (*Typologia di attività*) et 3.1 (*Dati relativi alla nuova tipologia di attività*), est approuvé tel qu'il figure à l'annexe A faisant partie intégrante de la présente délibération, dûment complété et adapté en fonction des dispositions régionales en la matière ; le modèle en cause doit être utilisé par tous les exploitants du secteur alimentaire pour la notification nécessaire au sens du règlement CE n° 852/2004 lorsque il n'est pas prévu d'agrément.
2. La présentation du modèle visé au point 1 remplace et tient lieu de toute autre modalité d'enregistrement par *SCIA* ou *DIA* ou d'autorisation sanitaire, aux termes, notamment, de l'art. 29 du décret du roi n° 3298 du 20 décembre 1928, de la délibération du Gouvernement régional n° 1821 du 19 décembre 2014, de l'art. 44 du décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980, de l'art. 6 du décret législatif n° 110 du 27 janvier 1992, de l'art. 4 du décret du Ministère de la santé n° 49 du 27 janvier 1988, de l'art. 27 du décret du président de la République n° 719 du 19 mai 1958, de la délibération du Gouvernement régional n° 137 du 27 janvier 2012, de la délibération du Gouvernement régional n° 1148 de 2011, du cinquième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 23 du 22 décembre 2017, de la délibération du Gouvernement régional n° 1820

mento concernente “Linee guida in materia di igiene dei prodotti della pesca”. Repertorio Atti n. 195/CSR del 05/11/2015;

3. di stabilire che l'esercizio delle attività di cui alle norme richiamate al punto 2, rimane, comunque, subordinato al rispetto dei requisiti in esse contenute e all'inserimento di tali attività nel piano di autocontrollo dello stabilimento ai sensi dell'art. 5 del Reg. CE 852/04;
4. di stabilire una deroga per le attività di produzione primaria già in possesso di una Registrazione/SCIA ai sensi di specifica normativa di settore, consistente nell'esonero dalla presentazione di un'ulteriore notifica ai fini della registrazione prevista dal Reg. CE n. 852/2004;
5. di approvare le indicazioni operative da applicare in ambito regionale contenute nell'allegato B alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante e sostanziale;
6. di demandare al Dirigente della Struttura regionale competente, attraverso successivi provvedimenti dirigenziali, nell'ambito dei disposti della presente deliberazione, gli eventuali interventi integrativi e correttivi della modulistica di cui all'allegato A e l'eventuale rettifica o integrazione delle indicazioni operative contenute nell'allegato B che si renderanno necessari ai fini della notifica prevista dall'art. 6 del Reg. (CE) 852/2004, anche a seguito di monitoraggi sul territorio;
7. di modificare il disposto del secondo trattino, primo capoverso, del paragrafo Attività venatoria dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 137 in data 27 gennaio 2012, nel modo seguente:

“ - *cessione diretta di un capo intero/cacciatore/anno di selvaggina di grossa taglia e 500 capi/anno di piccola selvaggina, al consumatore finale o a laboratori annessi agli esercizi al dettaglio o di somministrazione a livello locale, con l'obbligo di documentarne la negatività per la Trichinosi per le specie sensibili e la provenienza con l'allegato MOD. 1-CESSIONE DIRETTA DI SELVAGGINA-*, copia del quale deve essere inviato a cura di coloro che effettuano tale attività al dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL, affinché lo stesso dipartimento possa effettuare i controlli del caso.”;

8. di demandare all'Azienda USL della Valle d'Aosta, al CPEL ed al CELVA l'attuazione, per la parte di competenza, di quanto previsto nella presente deliberazione;
9. di prevedere che l'obbligo di pubblicazione del modulo di “Notifica sanitaria ai fini della registrazione (Reg. CE n. 852/2004)” è assolto attraverso il rinvio

du 19 décembre 2014 et de l'entente passée entre le Gouvernement, les Régions et les Provinces autonomes de Trento et de Bolzano sur le document intitulé *Linee guida in materia di igiene dei prodotti della pesca* (réf. n° 195/CSR du 5 novembre 2015).

3. L'exercice des activités visées aux dispositions évoquées au point 2 demeure subordonné au respect des conditions requises par celles-ci et à l'insertion desdites activités dans le plan d'autocontrôle de l'établissement dressé au sens de l'art. 5 du règlement CE n° 852/2004.
4. Les établissements de production primaire qui ont déjà procédé à l'enregistrement ou à la SCIA au sens de dispositions sectorielles sont exemptés de notification aux fins de l'enregistrement au sens du règlement CE n° 852/2004.
5. Les indications opérationnelles visées à l'annexe B qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération sont approuvées en vue de leur application sur le territoire régional.
6. Le dirigeant de la structure régionale compétente est chargé d'adopter, par des actes ultérieurs pris conformément aux présentes dispositions, les modifications du modèle visé à l'annexe A et des indications opérationnelles visées à l'annexe B qui s'avèreraient nécessaires, éventuellement à la suite du suivi assuré sur le territoire, aux fins de la notification au sens de l'art. 6 du règlement CE n° 852/2004.
7. La première phrase du deuxième tiret du paragraphe *Attività venatoria* de l'annexe de la DGR n° 137/2012 est remplacé par une phrase rédigée comme suit :

8. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste, le Conseil permanent des collectivités locales (*Consiglio permanente degli Enti locali - CPEL*) et le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (*Consorzio degli Enti locali della Valle d'Aosta - CELVA*) sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des dispositions de la présente délibération.

9. La publication du modèle de notification aux fins de l'enregistrement des établissements au sens du règlement CE n° 852/2004 visé au point 1 sur la plate-

alla piattaforma su cui lo stesso sarà reso disponibile in modalità informatizzata all'indirizzo SUEL [www.sportellounico.vda.it](http://www.sportellounico.vda.it);

10. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio regionale;
11. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa, a cura della competente Struttura dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali al Ministero della Salute, al Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al CELVA, al CPEL e alla Struttura di coordinamento dello Sportello unico degli enti locali;
12. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Allegati: omissis.

---

---

**Délibération n° 507 du 23 avril 2018,**

**portant approbation des modalités d'exploitation des alpages durant l'été 2018, conformément aux dispositions en vigueur en matière de prophylaxie et d'assainissement du cheptel visées à la délibération du gouvernement régional n° 21 du 15 janvier 2018.**

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

delibere

- 1) Pour l'été 2018 les modalités d'exploitation des alpages sont les suivantes :
  - A. les bovins issus d'élevages officiellement déclarés indemnes de tuberculose, brucellose et leucose et déclarés indemnes du virus BHV-1, ainsi que les ovins et caprins provenant d'élevages officiellement déclarés indemnes de brucellose peuvent passer l'été dans les mêmes alpages;
  - B. en ce qui concerne les bovins, les ovins et les caprins, le déplacement du bétail doit respecter les modalités suivantes:
    1. dans les 10 jours qui suivent l'inalpage, l'alpagiste doit obligatoirement se rendre au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles pour remplir et signer la déclaration d'inalpage, qui renferme toutes les données relatives aux différents éleveurs lui ayant confié leur bétail, le numéro d'identification de chaque animal et la

forme informatique du Guichet unique des collectivités locales (*Sportello unico degli enti locali - SUEL*) à l'adresse [www.sportellounico.vda.it](http://www.sportellounico.vda.it) vaut publication obligatoire au sens des dispositions en vigueur.

10. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional.
11. La structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales transmet la présente délibération au Ministère de la santé, au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au CELVA, au CPEL et à la structure de coordination du SUEL.
12. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées

---

---

**Deliberazione 23 aprile 2018, n. 507.**

**Approvazione delle modalità di gestione degli alpeggi per l'estate 2018, in conformità alle disposizioni in materia di profilassi e di risanamento del bestiame di cui alla deliberazione della Giunta regionale 15 gennaio 2018, n. 21.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) Le modalità di gestione degli alpeggi per l'estate 2018 sono approvate come segue:
  - A. I bovini provenienti da allevamenti dichiarati ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi e indenni da rinotracheite infettiva bovina da BHV-1 e gli ovicapri provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi possono trascorrere l'estate negli stessi alpeggi.
  - B. Lo spostamento di bovini e ovicapri deve rispettare le seguenti modalità:
    1. Entro dieci giorni dalla monticazione, il conduttore dell'alpeggio deve recarsi all'Ufficio servizi zootecnici dell'Assessorato Agricoltura e risorse naturali per compilare e firmare la denuncia di monticazione, che riporta tutti i dati relativi agli allevatori che gli hanno affidato dei capi, la lista dei capi appartenenti ad ogni allevatore con il numero identificativo, la specie, il

- liste des bêtes appartenant à chaque propriétaire avec la mention de l'espèce, du sexe et de la catégorie du bétail et les renseignements prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 3562 du 5 décembre 2008 et par la délibération du Gouvernement régional n° 1380 du 21 mai 2010. Dans les 10 jours qui suivent le désalpage, il doit également communiquer au dit bureau la date exacte à laquelle il a quitté l'alpage;
2. l'alpagiste et le transporteur des animaux doivent remplir et signer le formulaire d'accompagnement « Nouveau modèle 4 ». L'alpagiste y indique le nom de l'alpage, le *mayen*, le lieu de la garde estivale et, éventuellement, le lieu de la première étape de l'inalpage; il doit joindre à ce document les « passeports » des animaux qui montent à l'alpage;
  3. le propriétaire doit attester sur l'honneur qu'il a pourvu au lavage et à la désinfection des moyens de transport, sur lesquels il appose à cet effet un panneau jaune portant le mot « désinfecté » suivi de la date de la désinfection et de sa signature;
  4. dans la semaine qui suit, le Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles envoie à la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'alpage concerné une copie de la « déclaration d'inalpage »;
  5. lorsque le bétail quitte l'alpage, l'alpagiste et le transporteur des animaux remplissent et signent chacun la partie les concernant du formulaire d'accompagnement « Nouveau modèle 4 » et joignent les passeports à ce dernier. Si des cas de tuberculose ou de brucellose sont détectés pendant la période que les animaux de plusieurs élevages passent ensemble, du fait des pâturages, de l'alpage ou pour toute autre raison, l'autorité sanitaire compétente prend des mesures d'isolement en fonction de la situation épidémiologique (si les tests pratiqués sur un ou plusieurs animaux issus d'élevages officiellement déclarés indemnes de tuberculose s'avèrent positifs, les mesures visées aux chapitres 2 de l'annexe à la délibération du Gouvernement régional n° 21 du 15 janvier 2018 sont appliquées). La mise en œuvre de mesures d'isolement dans un alpage est décidée par le vétérinaire officiel : elle comporte le retrait des passeports des animaux et la mention desdites mesures sur le formulaire d'accompagnement « Nouveau modèle 4 » délivré au moment où les animaux quittent l'alpage. Par ailleurs, le vétérinaire transmet une copie
- sexe e la categoria di ogni animale, nonché le informazioni richieste ai sensi delle deliberazioni della Giunta regionale 5 dicembre 2008, n. 3562 e 21 maggio 2010, n. 1380. Il conduttore deve peraltro comunicare all'ufficio in questione la data esatta della demonticazione, entro dieci giorni dalla stessa.
2. Il conduttore dell'alpeggio e il trasportatore degli animali devono compilare e firmare le rispettive sezioni dell'apposito modulo di accompagnamento (Nuovo modello 4). Il conduttore vi riporta il nome dell'alpeggio, del *mayen*, del luogo di estivazione ed, eventualmente, della prima struttura di monticazione e vi allega i passaporti degli animali interessati.
  3. Ogni proprietario deve attestare sotto la sua personale responsabilità di aver lavato e disinfettato i mezzi di trasporto degli animali, apponendo sugli stessi un cartello di colore giallo con l'indicazione "Disinfettato", seguita dalla data di disinfezione e dalla sua firma.
  4. La settimana seguente la denuncia di monticazione, l'Ufficio servizi zootecnici invia copia della stessa al Comune sul cui territorio è situato l'alpeggio in questione.
  5. Al momento della demonticazione, il conduttore dell'alpeggio e il trasportatore degli animali compilano e firmano le rispettive sezioni del modulo di accompagnamento (Nuovo modello 4) e vi allegano i passaporti degli animali. Qualora la presenza della tubercolosi o della brucellosi sia accertata durante il periodo di promiscuità dei capi di più allevamenti per motivi di pascolo, di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotta opportuni provvedimenti di vincolo sanitario in funzione della situazione epidemiologica. In particolare, in caso di esito positivo dei test praticati su uno o più capi appartenenti ad allevamenti dichiarati ufficialmente indenni da tubercolosi, si applicano le misure di cui al capitolo 2 della deliberazione della Giunta regionale 15 gennaio 2018, n. 21. L'applicazione di misure restrittive in un alpeggio, compreso il ritiro del passaporto degli animali interessati, è disposta dal veterinario ufficiale ed è riportata sul modulo di accompagnamento (Nuovo modello 4) relativo alla demonticazione. Il veterinario trasmette copia di tale modulo al Comune sul cui territorio è situato l'alpeggio in questione, che



du dit formulaire aux autorités de la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'alpage concerné, à charge pour celle-ci d'informer la Commune dans laquelle doit se rendre le bétail des mesures d'isolement adoptées;

6. chaque cas d'avortement doit être immédiatement signalé par l'alpagiste au vétérinaire de l'USL compétente. Celui-ci doit isoler l'animal et procéder à un test Rose de Bengal (RB), ainsi qu'à un test de fixation du complément (F.D.C.). Après 21 jours, il effectue un nouveau test de fixation du complément (F.D.C.). Si ces deux tests sérologiques sont négatifs, l'animal ou les animaux peuvent réintégrer le troupeau;

7. du 1<sup>er</sup> avril au 15 novembre 2018, les animaux issus d'élevages officiellement indemnes de tuberculose, brucellose et leucose et indemnes du virus BHV-1 peuvent être déplacés d'un élevage à l'autre sans qu'il soit nécessaire de procéder à d'autres tests de dépistage, selon les modalités prévues pour l'alpage au point 2 précédent (sur le formulaire, au point «destination», le titulaire doit indiquer l'élevage et non pas l'alpage). Le titulaire et le transporteur des animaux doivent remplir et signer le formulaire d'accompagnement « Nouveau modèle 4 », soit à la sortie soit au retour, avec une obligation de déclaration dans les 7 jours qui suivent le déplacement au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, qui doit recevoir une copie du modèle 4 ;

C. les conditions sanitaires à respecter pour l'envoi d'animaux qui proviennent de d'autres Régions, sauf celle du Piémont avec laquelle la Région Vallée d'Aoste a signé un accord d'échange, approuvé par acte du directeur n° 417 du 30 janvier 2018, sont les suivantes :

1) tuberculose, brucellose et leucose: les animaux doivent être issus de cheptels officiellement indemnes de ces maladies et avoir réagi négativement à des tests de dépistage effectués dans les 30 jours qui ont précédé immédiatement leur déplacement ou simplement les détails de la décision de la CE sont écrits sur le certificat d'envoi des animaux si le territoire a la qualification de officiellement indemne; dans ce dernier cas les tests TB, BRC et LBE doivent être effectués au 2018;

2) rhinotrachéite infectieuse bovine (IBR): toutes

si incarica di informare delle misure restrittive l'Amministrazione del comune di destinazione dei capi interessati.

6. Il conduttore dell'alpeggio segnala immediatamente ogni caso di aborto al veterinario dell'USL competente che provvede ad isolare l'animale interessato e a praticargli un test del rosa bengala (RB) e un test di fissazione del complemento (FDC). Quest'ultimo dovrà essere ripetuto dopo ventun giorni. In caso di esito negativo dei test, l'isolamento dell'animale interessato è sospeso.

7. Dal 1° aprile al 15 novembre 2018, i capi appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi e indenni da BHV-1 possono essere trasferiti da un allevamento ad un altro senza che sia necessario sottoporli ad altri test e secondo le modalità previste al punto 2 per la monticazione (sul modulo, alla voce "Destinazione", il proprietario dei capi deve indicare l'azienda di allevamento e non l'alpeggio). Il proprietario e il trasportatore dei capi devono compilare e firmare il modulo di accompagnamento (Nuovo modello 4) sia all'andata, sia al ritorno dei capi. Sono altresì tenuti a trasmettere all'Ufficio servizi zootecnici copia del modello 4 entro sette giorni da ogni spostamento di capi.

C. Il trasferimento in Valle d'Aosta di bestiame proveniente da altre Regioni – fatta eccezione per il Piemonte, con la cui Amministrazione la Valle d'Aosta ha concordato le modalità di gestione dello scambio di bovini e ovicapri, approvate con provvedimento dirigenziale n. 417 del 30 gennaio 2018 – deve rispettare i seguenti requisiti di carattere sanitario:

1. Tubercolosi, brucellosi e leucosi: i capi devono provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tali malattie ed essere risultati negativi ai test praticati nei trenta giorni immediatamente precedenti lo spostamento. Se il territorio di provenienza è stato dichiarato ufficialmente indenne, è sufficiente che gli estremi della corrispondente decisione CE siano indicati sul certificato sanitario dei capi. In quest'ultimo caso, i test devono comunque essere stati effettuati nel 2018.

2. Rinotracheite infettiva bovina: i capi devono



les mesure suivantes sont autorisées. Les bovins doivent satisfaire des conditions sanitaires équivalentes à celles prévues à l'article 2 de la 2004/558/CE du 15 juillet 2004:

- les bovins proviennent d'une exploitation dans laquelle aucune preuve clinique ou pathologique de rhinotrachéite infectieuse bovine n'a été constatée au cours des douze derniers mois;
- les animaux concernés doivent être placés en isolement au cours des 30 jours qui précèdent immédiatement le déplacement et aucun animal de la même espèce ne peut être introduit dans ces cheptels; par ailleurs, au cours de cette même période, aucun des bovins présents dans la même structure ne doit avoir présenté de signes cliniques de la rhinotrachéite infectieuse bovine. Lesdits animaux âgés de plus de 9 mois doivent être soumis à un test sérologique, avec résultat négatif, réalisé à partir d'échantillons de sang prélevés au moins 21 jours après le début de la période d'isolement pour la détection des anticorps contre le BHV-1 entier;
- tous les cheptels desquels font partie les animaux concernés doivent être placés en isolement au cours des 30 jours qui précèdent immédiatement le déplacement et aucun animal de la même espèce ne peut être introduit dans ces cheptels; par ailleurs, au cours de cette même période, aucun des bovins présents dans la même structure ne doit avoir présenté de signes cliniques de la rhinotrachéite infectieuse bovine. Les animaux concernés et tous les autres bovins présents dans la même structure âgés de plus de 9 mois doivent être soumis à un test sérologique, avec résultat négatif, réalisé à partir d'échantillons de sang prélevés au moins 21 jours après le début de la période d'isolement pour la détection des anticorps contre le BHV-1 entier;
- les animaux ne doivent pas avoir été vaccinés pour la rhinotrachéite infectieuse bovine;

3) fièvre catarrhale ovine (Blue tongue virus): en ce qui concerne la Blue tongue, les mesures prévues par le dispositif DGSAF prot. n. 6478 du 10 Mars 2017 et ses modifications ultérieures doivent être observées. Les véhicules transportant les animaux en provenance de secteurs non indemnes doivent être désinsectisés avant le déplacement, ainsi que les animaux avec un insectifuge autorisé;

soddisfare requisiti sanitari equivalenti a quelli previsti dall'art. 2 della decisione 2004/558/CE della Commissione del 15 luglio 2004. Tutte le seguenti misure devono essere applicate:

- i capi devono provenire da allevamenti nei quali non siano state riscontrate prove cliniche né patologiche di rinotracheite infettiva bovina negli ultimi dodici mesi;
- i capi destinati ad essere trasferiti devono essere stati isolati dal resto del bestiame per i trenta giorni immediatamente precedenti lo spostamento e nessun capo della stessa specie deve essere stato inserito nell'allevamento; durante gli stessi trenta giorni, nessuno dei bovini presenti in azienda deve aver manifestato segni clinici di rinotracheite infettiva bovina; tutti i capi di più di nove mesi destinati ad essere trasferiti devono essere stati sottoposti, con esito negativo, ad un esame sierologico per la ricerca di anticorpi anti BHV-1 intero eseguito su campioni di sangue prelevati almeno ventun giorni dopo l'inizio dell'isolamento;
- (misura alternativa alla precedente): tutto il bestiame di cui fanno parte i capi destinati ad essere trasferiti deve essere stato isolato per i trenta giorni immediatamente precedenti lo spostamento e nessun capo della stessa specie deve essere stato inserito nell'allevamento; durante gli stessi trenta giorni, nessuno dei bovini presenti in azienda deve aver manifestato segni clinici di rinotracheite infettiva bovina; tutti i bovini di più di nove mesi presenti in azienda devono essere stati sottoposti, con esito negativo, ad un esame sierologico per la ricerca di anticorpi anti BHV-1 intero eseguito su campioni di sangue prelevati almeno ventun giorni dopo l'inizio dell'isolamento;
- i capi non devono essere stati vaccinati contro la rinotracheite infettiva bovina.

3. Febbre catarrale degli ovini (*Blue tongue*): si applicano le misure previste dal dispositivo dirigenziale della Direzione Generale della Sanità Animale e dei Farmaci veterinari (DGSAF) prot. n. 6478 del 10 marzo 2017 e successive modifiche. I veicoli che devono trasportare bovini provenienti da zone non indenni, nonché i bovini stessi, devono essere disinfestati, con insettifughi autorizzati, prima dello spostamento dei capi.

- 4) le certificat sanitaire doit attester la situation sanitaire de l'exploitation d'origine de officiellement indemne de TBC, BRC et leucose avec les examens effectués, mettant en évidence la mise en isolement en ce qui concerne l'IBR et les derniers tests effectués sur l'ensemble de l'entreprise. Le permis doit être fourni par l'USL de réception, sur présentation par l'éleveur d'une copie des résultats officiels des tests effectués (mod. 2/33) au moins 15 jours avant le départ des animaux qui est suivi par l'envoi du mod.7 du vétérinaire Uff. USL;
- 2) le Service de la Santé animale du Département de la Prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste et le Bureau des services zootechniques de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles veillent au respect des dispositions de la présente délibération et appliquent les sanctions voulues en cas de violation, comme le prévoit la réglementation nationale et régionale en la matière;
- 3) la présente délibération est notifiée à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux syndicats de la Vallée d'Aoste, aux agents des forces de l'ordre, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, ainsi qu'à l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV);
- 4) la présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région ;
- 5) la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;
- 6) tout contrevenant aux dispositions du présent acte est passible des sanctions administratives visées par le D.L. n° 112 du 25/06/2008, converti avec modifications par la loi n° 133 du 6 août 2008, et, s'il y a lieu, de sanctions pénales, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées.

---

**Deliberazione 2 maggio 2018, n. 523.**

**Variations al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2018/2020, per riassegnazione di somme eliminate dal conto residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

4. Il certificato sanitario deve attestare la qualifica di ufficialmente indenne da tubercolosi, brucellosi e leucosi dell'azienda da cui provengono i capi e precisare i test eseguiti per queste malattie, nonché riportare le misure di isolamento applicate per la rinotracheite infettiva bovina e gli ultimi esami eseguiti su tutto il bestiame. L'autorizzazione allo spostamento è rilasciata dall'USL del luogo di destinazione su presentazione, da parte dell'allevatore, di copia dei risultati ufficiali degli esami (mod. 2/33) quindici giorni almeno prima della partenza dei capi, cui segue l'invio del mod. 7 da parte del veterinario ufficiale dell'USL.

- 2) Il servizio di Sanità animale del Dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e l'Ufficio servizi zootecnici dell'Assessorato regionale agricoltura e risorse naturali assicurano il rispetto delle disposizioni della presente deliberazione e l'applicazione delle sanzioni in caso di violazione, ai sensi della normativa statale e regionale in materia.
- 3) La presente deliberazione è notificata all'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai sindaci dei Comuni della Valle d'Aosta, alle forze dell'ordine, all'Assessorato regionale agricoltura e risorse naturali e all'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).
- 4) La presente deliberazione non comporta alcuna spesa a carico del bilancio della Regione.
- 5) La presente deliberazione è pubblicata per estratto sul Bollettino ufficiale della Regione.
- 6) Chiunque violi le disposizioni della presente deliberazione incorre nelle sanzioni amministrative di cui al decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, e nelle eventuali sanzioni penali applicabili, fatta salva l'adozione d'ufficio delle misure che potranno rendersi necessarie per il rispetto delle stesse disposizioni.

---

**Délibération n° 523 du 2 mai 2018,**

**rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2018/2020 du fait de la réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario per il triennio 2018/2020, come risulta dall'allegato "A1" alla presente deliberazione;
- 2) di approvare le variazioni al documento tecnico di accompagnamento al bilancio per il triennio 2018/2020, come risulta dall'allegato "A2" alla presente deliberazione;
- 3) di approvare le variazioni al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020, come risulta dall'allegato "A3" alla presente deliberazione;
- 4) di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe A1.
- 2) Les rectifications du document technique d'accompagnement dudit budget sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe A2.
- 3) Les rectifications du budget de gestion 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe A3.
- 4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

Allegato A - REGIONE

Struttura dirigenziale: DIPARTIMENTO PROGRAMMAZIONE, RISORSE IDRICHE E  
TERRITORIO

Creditore : COMUNE DI FONTAINEMORE (cod. cred. 00727)

Euro 1.329,93

Impegno n. 612 del 2005 disposto con DGR n. 3112 del 25/08/2003 da  
riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0009646  
(MISSIONE 9 Sviluppo sostenibile e tutela del territorio e dell'ambiente  
- PROGRAMMA 01 Difesa del suolo - MACROAGGREGATO 203 Contributi agli  
investimenti, Titolo II, PDC U.2.03.01.02.003)

Creditore : COMUNE DI DONNAS (cod. cred. 00722)

Euro 21.828,94

Impegno n. 612 del 2005 disposto con DGR n. 3112 del 25/08/2003 da  
riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0009646  
(MISSIONE 9 Sviluppo sostenibile e tutela del territorio e dell'ambiente  
- PROGRAMMA 01 Difesa del suolo - MACROAGGREGATO 203 Contributi agli  
investimenti, Titolo II, PDC U.2.03.01.02.003)

Creditore : COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE (cod. cred. 00758)

Euro 1.139,36

Impegno n. 612 del 2005 disposto con DGR n. 3112 del 25/08/2003 da  
riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0009646  
(MISSIONE 9 Sviluppo sostenibile e tutela del territorio e dell'ambiente  
- PROGRAMMA 01 Difesa del suolo - MACROAGGREGATO 203 Contributi agli  
investimenti, Titolo II, PDC U.2.03.01.02.003)

Struttura dirigenziale: RICERCA, INNOVAZIONE E QUALITA'

Creditore : CAMOS PIETRO MAURO (cod. cred. 04291)

Euro 2.008,38

Impegno n. 8540 del 2004 disposto con DGR n. 4618 del 10/12/2004 da  
riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0022306  
(MISSIONE 14 Sviluppo economico e competitività - PROGRAMMA 01 Industria  
e PMI e artigianato - MACROAGGREGATO 202 Investimenti fissi lordi e  
acquisto di terreni, Titolo II, PDC U.2.02.01.09.004)

Creditore : CAMOS PIETRO MAURO (cod. cred. 04291)

Euro 3.774,88

Impegno n. 2728 del 2005 disposto con PD n. 1072 del 02/03/2005 da riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0022306 (MISSIONE 14 Sviluppo economico e competitività - PROGRAMMA 01 Industria e PMI e artigianato - MACROAGGREGATO 202 Investimenti fissi lordi e acquisto di terreni, Titolo II, PDC U.2.02.01.09.004)

Struttura dirigenziale: CATALOGO BENI CULTURALI

Creditore : PARROCCHIA DI SANTA MARIA ASSUNTA - ETROUBLES (cod. cred. 79436)

Euro 3.129,00

Impegno n. 7896 del 2004 disposto con DGR n. 4291 del 29/11/2004 da riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0009256 (MISSIONE 5 Tutela e valorizzazione dei beni e delle attività culturali - PROGRAMMA 01 Valorizzazione dei beni di interesse storico - MACROAGGREGATO 203 Contributi agli investimenti, Titolo II, PDC U.2.03.04.01.001)

Struttura dirigenziale: FINANZIAMENTO DEL SERVIZIO SANITARIO,  
INVESTIMENTI E QUALITA' NEI SERVIZI SOCIO-SANITARI

Creditore : COMUNE DI AOSTA (cod. cred. 00699)

Euro 306.391,63

Impegno n. 1119 del 2005 disposto con DGR n. 3733 del 25/10/2004 da riassegnare sul Capitolo di titolo II n. U0012406 (MISSIONE 12 Diritti sociali, politiche sociali e famiglia - PROGRAMMA 03 Interventi per gli anziani - MACROAGGREGATO 202 Investimenti fissi lordi e acquisto di terreni, Titolo II, PDC U.2.02.01.09.019)

ALLEGATO A/ 1 - VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
20 FONDI E ACCANTONAMENTI	01 FONDO DI RISERVA	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C -339.602,12 € -339.602,12	0	0
9 SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	01 DIFESA DEL SUOLO	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C 24.298,23 € 24.298,23	0	0
14 SVILUPPO ECONOMICO E COMPETITIVITA'	01 INDUSTRIA E PMI E ARTIGIANATO	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C 5.783,26 € 5.783,26	0	0
5 TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C 3.129,00 € 3.129,00	0	0
12 DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	03 INTERVENTI PER GLI ANZIANI	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C 306.391,63 € 306.391,63	0	0

C = COMPETENZA

€ = CASSA



ALLEGATO A/2 - VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO/ MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
20 FONDI E ACCANTONAMENTI	01 FONDO DI RISERVA	205 ALTRE SPESE IN CONTO CAPITALE	C -339.602,12	0	0
9 SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	01 DIFESA DEL SUOLO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	C 24.298,23	0	0
14 SVILUPPO ECONOMICO E COMPETITIVITA'	01 INDUSTRIA E PMI E ARTIGIANATO	202 INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	C 5.783,26	0	0
5 TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	C 3.129,00	0	0
12 DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	03 INTERVENTI PER GLI ANZIANI	202 INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	C 306.391,63	0	0

C = COMPETENZA

ALLEGATO A/3 - VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO/MACROAGGREGATO	CAPITOLO	PDC	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPEGNO REISCRITTO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
								2018	2019	2020
20 FONDI E ACCANTONAMENTI	01 FONDO DI RISERVA	205 ALTRE SPESE IN CONTO CAPITALE	U0002379	-	FONDO RIASSEGNAZIONE RESIDUI PERENTI - SPESE DI INVESTIMENTO	04420500 GESTIONE E REGOLARITA' CONTABILE DELLA SPESA E CONTABILITA' ECONOMICO - PATRIMONIALE	-	C -339.602,12 € -339.602,12		
9 SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	01 DIFESA DEL SUOLO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	U0009646	U.2.03.01.02.003	CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI AD AMMINISTRAZIONI LOCALI PER INTERVENTI DI RIPRISTINO DEGLI ACQUEDOTTI CONSEGUENTI AGLI EVENTI ALLUVIONALI DELL'OTTOBRE 2000 (MANTENUTO PER LA GESTIONE DEGLI INTERVENTI RESIDUALI)	06630000 DIPARTIMENTO PROGRAMMAZIONE, RISORSE IDRICHE E TERRITORIO	2018/10270	C 1.329,93 € 1.329,93		
9 SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	01 DIFESA DEL SUOLO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	U0009646	U.2.03.01.02.003	CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI AD AMMINISTRAZIONI LOCALI PER INTERVENTI DI RIPRISTINO DEGLI ACQUEDOTTI CONSEGUENTI AGLI EVENTI ALLUVIONALI DELL'OTTOBRE 2000 (MANTENUTO PER LA GESTIONE DEGLI INTERVENTI RESIDUALI)	06630000 DIPARTIMENTO PROGRAMMAZIONE, RISORSE IDRICHE E TERRITORIO	2018/10271	C 21.828,94 € 21.828,94		
9 SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	01 DIFESA DEL SUOLO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	U0009646	U.2.03.01.02.003	CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI AD AMMINISTRAZIONI LOCALI PER INTERVENTI DI RIPRISTINO DEGLI ACQUEDOTTI CONSEGUENTI AGLI EVENTI ALLUVIONALI DELL'OTTOBRE 2000 (MANTENUTO PER LA GESTIONE DEGLI INTERVENTI RESIDUALI)	06630000 DIPARTIMENTO PROGRAMMAZIONE, RISORSE IDRICHE E TERRITORIO	2018/10272	C 1.139,36 € 1.139,36		

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO/MACROAGGREGATO	CAPITOLO	PDC	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPEGNO REISCRITTO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE	
								2018	2019
14 SVILUPPO ECONOMICO E COMPETITIVITA'	01 INDUSTRIA E PMI E ARTIGIANATO	202 INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0022306	U.2.02.01.09.004	SPESE PER I LAVORI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA IN STABILIMENTI VARI E PER LA REALIZZAZIONE DELLE INFRASTRUTTURE NELL'AREA EX ILSA VIOLA	03310500 RICERCA, INNOVAZIONE E QUALITA'	2018/10273	C 2.008,38 € 2.008,38	
14 SVILUPPO ECONOMICO E COMPETITIVITA'	01 INDUSTRIA E PMI E ARTIGIANATO	202 INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0022306	U.2.02.01.09.004	SPESE PER I LAVORI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA IN STABILIMENTI VARI E PER LA REALIZZAZIONE DELLE INFRASTRUTTURE NELL'AREA EX ILSA VIOLA	03310500 RICERCA, INNOVAZIONE E QUALITA'	2018/10276	C 3.774,88 € 3.774,88	
5 TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	203 CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	U0009256	U.2.03.04.01.001	CONTRIBUTI PER IL RESTAURO DI BENI CULTURALI DI INTERESSE RELIGIOSO APPARTENENTI AD ENTI ED ISTITUZIONI ECCLESIASTICHE	05521200 CATALOGO BENI CULTURALI	2018/10274	C 3.129,00 € 3.129,00	
12 DIRITTI SOCIALI, POLITICHE SOCIALI E FAMIGLIA	03 INTERVENTI PER GLI ANZIANI	202 INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0012406	U.2.02.01.09.019	SPESE PER INTERVENTI DI AMPLIAMENTO, RISTRUTTURAZIONE E MANUTENZIONE STRAORDINARIA PER L'ADEGUAMENTO FUNZIONALE DELLE OPERE PUBBLICHE DESTINATE ALL'ASSISTENZA DI ANZIANI ED INABILI	07711100 FINANZIAMENTO DEL SERVIZIO SANITARIO, INVESTIMENTI E QUALITA' NEI SERVIZI SOCIO-SANITARI	2018/10275	C 306.391,63 € 306.391,63	

C = COMPETENZA  
€ = CASSA

**Deliberazione 7 maggio 2018, n. 553.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2018/2020, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2018/2020 come risulta dai prospetti allegati;
- 2) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

**Délibération n° 553 du 7 mai 2018,**

**rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2018/2020 du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel, du document technique d'accompagnement de celui-ci et du budget de gestion de la Région relatifs à la période 2018/2020 sont approuvées telles qu'elles figurent aux tableaux annexés à la présente délibération.
- 2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE										
ENTRATA										
TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2018	2019	2020		
02- TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	E0014549	TRASFERIMENTI CORRENTI PER FORNITURA GRATUITA LIBRI DI TESTO A FAVORE ALUNNI CHE FREQUENTANO SCUOLE DELL'OBBLIGO E SCUOLE SECONDARIE	51 02 00 - POLITICHE EDUCATIVE	C €	173.054,70 173.054,70	0,00 0,00	0,00	Iscrizione dei fondi previsti dal Decreto del MIUR, prot. n. 230 del 27 febbraio 2018, che dispone l'assegnazione alla Regione Valle d'Aosta, per l'a.s. 2018/2019, di euro 173.054,70 per la fornitura gratuita dei libri di testo a favore degli alunni che frequentano scuole dell'obbligo e scuole secondarie (quietanza n. 5543 del 19/03/2018)
02- TRASFERIMENTI CORRENTI	105 - TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA E DAL RESTO DEL MONDO	501 - TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA	E0013726	TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UE PER IL FUNZIONAMENTO E L'ATTIVITA' DI EUROPE DIRECT VALLEE D'AOSTE	15 05 00 - PROGRAMMI PER LO SVILUPPO REGIONALE	C €	7.000,00 7.000,00	0,00	0,00	La variazione è finalizzata ad iscrivere le ulteriori entrate (rispetto a quelle iscritte con il bilancio di previsione 2018/2020) collegate alla Convenzione quadro di partenariato n. 30 del 17/01/2018 e alla Convenzione specifica n. 30 del 20/02/2018, stipulate tra la Rappresentanza in Italia della Commissione europea e la Regione Valle d'Aosta.
02- TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	E0019602	TRASFERIMENTI DAL FONDO DI ROTAZIONE STATALE PER L'ATTUAZIONE DI INTERVENTI PREVISTI DAL PIANO GIOVANI 2013-2015 NELL'AMBITO DEL PIANO DI AZIONE COESIONE - RIPROGRAMMAZIONE 2007-2013	32 02 00 - POLITICHE DELLA FORMAZIONE E DELL'OCCUPAZIONE	C €	0,00 0,00	0,00	22.515,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio parte delle risorse assegnate alla Regione dallo Stato con decreto 5 agosto 2015 del Ministero dell'Economia e Finanza al fine di dare attuazione alle iniziative previste dal Piano Giovani.
<b>Totale</b>						C €	<b>180.054,70</b> <b>180.054,70</b>	<b>0,00</b>	<b>22.515,00</b>	

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2018	2019	2020	
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARI A	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	U0014477	TRASFERIMENTI CORRENTI ALLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE REGIONALI SU FONDI ASGNATI DALLO STATO PER LA FORNITURA GRATUITA DI LIBRI DI TESTO PER GLI ALUNNI CHE ADEMPONO ALL'OBBLIGO SCOLASTICO	51 02 00 - POLITICHE EDUCATIVE	C	0,00	0,00	Iscrizione fondi assegnati dallo Stato ai sensi della L. 448/1998, con decreto del Miur 230 del 27/2/2018, per la fornitura gratuita dei libri di testo per gli alunni che adempiono all'obbligo scolastico per l'a.s. 2018/2019.
						€	136.643,30	136.643,30	
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARI A	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	U0014478	TRASFERIMENTI CORRENTI ALLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE REGIONALI SU FONDI ASGNATI DALLO STATO PER LA FORNITURA GRATUITA DI LIBRI DI TESTO PER GLI ALUNNI CHE FREQUENTANO LA SCUOLA SECONDARIA DI II GRADO	51 02 00 - POLITICHE EDUCATIVE	C	0,00	0,00	Iscrizione fondi assegnati dallo Stato ai sensi della L. 448/1998, con decreto Miur 230 del 27/2/2018, per la fornitura gratuita dei libri di testo per gli alunni che frequentano la scuola secondaria di II grado adempiono all'obbligo scolastico per l'a.s. 2018/2019.
						€	36.411,40	36.411,40	
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0020919	SPESE SUI FONDI ASGNATI DALL'UNIONE EUROPEA PER L'ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI E CONVEGNI PER L'ATTIVITA' DI EUROPE DIRECT VALLEE D'AOSTE	15 05 00 - PROGRAMMI PER LO SVILUPPO REGIONALE	C	0,00	0,00	La variazione è finalizzata ad aumentare l'iscrizione delle risorse, collegate al capitolo di entrata E0013726, provenienti dall'Unione Europea, destinate al finanziamento delle attività del Centro Europe Direct Vallée d'Aoste.
						€	7.000,00	7.000,00	

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA										
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2018	2019	2020		
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	02 - FORMAZIONE PROFESSIONAL E	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0020791	SPESE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE PER INTERVENTI ATTUATIVI DEL PIANO GIOVANI 2013/2015 NELL'AMBITO DEL PIANO DI AZIONE COESIONE OGGETTO DI FINANZIAMENTO DEL FONDO DI ROTAZIONE STATALE - ASSISTENZA TECNICA - RIPROGRAMMAZIONE 2007/2013	32 02 00 - POLITICHE DELLA FORMAZIONE E DELL'OCCUPAZIONE	C €	0,00 0,00	0,00 0,00	22.515,00	La variazione in aumento è necessaria per dare copertura finanziaria all'estensione al Piano Giovani del contratto dell'assistenza tecnica all'Autorità di gestione del P.O. "Investimenti in favore della crescita e dell'occupazione 2014/20 (FSE)", approvato con P.D. 6348 del 21/11/2017.
<b>Totale</b>						C €	<b>180.054,70</b> <b>180.054,70</b>	<b>0,00</b>	<b>22.515,00</b>	

C = Competenza  
€ = Cassa



VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO					
ENTRATA					
TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	105 - TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA E DAL RESTO DEL MONDO	501 - TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA	7.000,00	0,00	0,00
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	173.054,70	0,00	22.515,00
		<b>C</b>	<b>180.054,70</b>	<b>0,00</b>	<b>22.515,00</b>

**C = Competenza**

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO					
SPESA					
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARIA	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	173.054,70	0,00	0,00
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	02 - FORMAZIONE PROFESSIONALE	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	0,00	0,00	22.515,00
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	7.000,00	0,00	0,00
		<b>C</b>	<b>180.054,70</b>	<b>0,00</b>	<b>22.515,00</b>

**C = Competenza**

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO					
ENTRATA					
TITOLO	TIPOLOGIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
		2018	2019	2020	
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	105 - TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA E DAL RESTO DEL MONDO	C € 7.000,00	0,00		0,00
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	C € 173.054,70	0,00		22.515,00
		<b>C 180.054,70</b>	<b>0,00</b>		<b>22.515,00</b>
		<b>€ 180.054,70</b>			

C = Competenza  
€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO					
SPESA					
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2018	2019	2020
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	1 - SPESE CORRENTI	C € 7.000,00	0,00	0,00
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARIA	1 - SPESE CORRENTI	C € 173.054,70	0,00	0,00
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	02 - FORMAZIONE PROFESSIONALE	1 - SPESE CORRENTI	C € 0,00	0,00	22.515,00
			<b>C 180.054,70</b>	<b>0,00</b>	<b>22.515,00</b>
			<b>€ 180.054,70</b>		

C = Competenza  
€ = Cassa

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di PERLOZ.**

**Esame della proposta di modificazioni pervenuta da parte della Giunta Regionale inerente la variante sostanziale generale al vigente P.R.G.**

Con la presente il sottoscritto STEVENIN Gian Carlo in qualità di Sindaco del Comune di PERLOZ

dichiara

che ai sensi dell'art. 15 comma 14 della L.R. 11/1998 e s.m.i., il Consiglio Comunale di PERLOZ, con deliberazione n. 12 del 27 aprile 2018, ha accolto integralmente le modificazioni proposte dalla Giunta Regionale in merito alla variante sostanziale al P.R.G.C..

La variante assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente dichiarazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Perloz, 7 maggio 2018.

Il Sindaco  
STEVENIN Gian Carlo

**Comune di QUART. Statuto ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54.**

**Deliberazione Consiglio Comunale n. 18 del 29 marzo 2018 avente ad oggetto "Statuto Comunale: approvazione integrazioni e modificazioni".**

**Deliberazione Consiglio Comunale n. 24 del 7 maggio 2018 avente ad oggetto "Statuto Comunale: approvazione modificazioni".**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1	Fonti
Art. 2	Principi fondamentali
Art. 3	Caratteristiche costitutive
Art. 4	Principi ispiratori
Art. 5	Principio di parità
Art. 6	Programmazione e cooperazione
Art. 7	Collaborazione e cooperazione
Art. 8	Lingua francese e patois franco-provenzale
Art. 9	Toponomastica

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de PERLOZ.**

**Examen des modifications de la variante substantielle générale du plan régulateur général en vigueur proposées par le Gouvernement régional.**

Je soussigné, Gian Carlo STÉVENIN, syndic de la Commune de PERLOZ,

déclare

que le Conseil Communal de PERLOZ a entièrement accueilli, par sa délibération n° 12 du 27 avril 2018, les modifications de la variante substantielle générale proposées par le Gouvernement régional au sens du quatorzième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

La variante en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente déclaration au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Perloz, le 7 mai 2018.

Le syndic,  
Gian Carlo STÉVENIN

**Commune de QUART. Statuts au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.**

**Délibération du Conseil communal n° 18 du 29 mars 2018 (Approbation des modifications des statuts communaux) ;**

**Délibération du Conseil communal n° 24 du 7 mai 2018 (Approbation des modifications des statuts communaux).**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 <sup>er</sup>	Sources
Art. 2	Principes fondamentaux
Art. 3	Caractéristiques
Art. 4	Principes
Art. 5	Égalité des chances
Art. 6	Planification et coopération
Art. 7	Collaboration et coopération
Art. 8	Langue française et patois francoprovençal
Art. 9	Toponymie

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 Organi  
Art. 11 Consiglio comunale  
Art. 12 Competenze del Consiglio Comunale  
Art. 13 Funzionamento del Consiglio Comunale  
Art. 14 Consiglieri  
Art. 15 Diritti e doveri dei consiglieri  
Art. 16 Gruppi consiliari  
Art. 17 Commissioni consiliari  
Art. 18 Giunta Comunale  
Art. 19 Nomina della Giunta  
Art. 20 Competenze della Giunta  
Art. 21 Composizione della Giunta  
Art. 22 Funzionamento della Giunta  
Art. 23 Sindaco  
Art. 24 Competenze amministrative  
Art. 25 Competenze di vigilanza  
Art. 26 Attribuzione incarichi e deleghe agli assessori
- Art. 27 Vicesindaco  
Art. 28 Consigliere referente

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVE

- Art. 29 Organizzazione degli uffici  
Art. 30 Segretario  
Art. 31 Competenze gestionali del Segretario e dei responsabili degli uffici  
Art. 32 Competenze consultive
- Art. 33 Competenze di sovrintendenza, gestione, coordinamento, legalità e garanzia
- Art. 34 Struttura degli uffici  
Art. 35 Personale  
Art. 36 Pubblicità degli atti-Albo pretorio

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 37 Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 38 Principi

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 39 Cooperazione  
Art. 40 Ambiti territoriali ottimali per l'esercizio delle

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 Organes de la Commune  
Art. 11 Conseil communal  
Art. 12 Compétences du Conseil  
Art. 13 Fonctionnement du Conseil  
Art. 14 Conseillers  
Art. 15 Droits et obligations des conseillers  
Art. 16 Groupes du Conseil  
Art. 17 Commissions du Conseil  
Art. 18 Junte communale  
Art. 19 Nomination de la Junte  
Art. 20 Compétences de la Junte  
Art. 21 Composition de la Junte  
Art. 22 Fonctionnement de la Junte  
Art. 23 Syndic  
Art. 24 Compétences administratives du syndic  
Art. 25 Compétences du syndic en matière de contrôle  
Art. 26 Attribution de mandats et de délégations aux assesseurs  
Art. 27 Vice-syndic  
Art. 28 Conseiller référent

TITRE III  
ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ  
ADMINISTRATIVE

- Art. 29 Organisation des bureaux  
Art. 30 Secrétaire  
Art. 31 Fonctions du secrétaire et des responsables des bureaux en matière de gestion  
Art. 32 Fonctions du secrétaire et des responsables des bureaux en matière de consultation  
Art. 33 Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion, de coordination, de légalité et de garantie  
Art. 34 Structure des bureaux  
Art. 35 Personnel  
Art. 36 Publicité des actes – Tableau d'affichage

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 37 Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 38 Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 39 Coopération  
Art. 40 Aires territoriales optimales pour l'exercice des

funzioni e dei servizi comunali  
Art. 41 Consorzerie

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DEMOCRAZIA

Art. 42 Partecipazione popolare  
Art. 43 Assemblee generali consultive  
Art. 44 Interventi nei procedimenti  
Art. 45 Istanze  
Art. 46 Petizioni  
Art. 47 Proposte  
Art. 48 Associazioni  
Art. 49 Consulte permanenti  
Art. 50 Partecipazione a commissioni  
Art. 51 Referendum  
Art. 52 Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
  
Art. 53 Accesso  
Art. 54 Interventi nei procedimenti  
Art. 55 Informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 56 Statuto e sue modifiche  
Art. 57 Regolamenti

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 58 Difensore civico

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 Norme transitorie  
Art. 60 Norme finali

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

compétences et des services communaux  
Art. 41 Consorzeries

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 42 Participation populaire  
Art. 43 Assemblées générales  
Art. 44 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 45 Requêtes  
Art. 46 Pétitions  
Art. 47 Propositions  
Art. 48 Associations  
Art. 49 Conférences permanentes  
Art. 50 Participation aux commissions  
Art. 51 Référendums  
Art. 52 Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
  
Art. 53 Droit d'accès  
Art. 54 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 55 Information

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 56 Statuts et modifications y afférentes  
Art. 57 Règlements

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 58 Médiateur

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 Dispositions transitoires  
Art. 60 Dispositions finales

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

*Art. 1*  
*Fonti*

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 applicativa degli artt. 5 e 116 della Costituzione e della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

*Art. 2*  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Quart, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione, delle leggi dello Stato e della Regione.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Art. 1<sup>er</sup>*  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

*Art. 2*  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Quart, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution, ainsi que conformément aux lois de l'État et de la Région.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'amé-

utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes Valdôtaines Mont Emilius e gli altri Comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, l'Unité des Communes Valdôtaines e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

### Art. 3

#### *Caratteristiche costitutive*

1. Il Comune di Quart si estende per kmq. 62,26 e confina con i Comuni di NUS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, VALPELLINE e OYACE.
2. I luoghi storicamente riconosciuti dalla comunità e denominati Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville Sur Nus, Trois Villes e La Montagne costituiscono la circoscrizione del Comune.
3. Il nome del Comune, delle località, dei villaggi, dei

nagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Emilius et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité dignité institutionnelle et de la coopération.

### Art. 3

#### *Caractéristiques*

1. Le territoire de la Commune de Quart s'étend sur une superficie de 62,26 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de NUS, de SAINT-MARCEL, de BRISSOGNE, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de VALPELLINE et d'OYACE.
2. Les villages dénommés Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville-sur-Nus, Trois-Villes et La Montagne, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
3. Les noms de la Commune, des lieux-dits, des hameaux,



mayens e degli alpeggi si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

4. La sede del Comune è sita in Villefranche, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.
6. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta Comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
7. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome QUART nonché con lo stemma concesso con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub. A.
8. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub B.
9. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.
10. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
11. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 7 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
12. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 4  
*Principi ispiratori*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale, economico e culturale della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della Costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

des mayens et des alpages sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

4. La maison communale, siège de la Commune, est située à Villefranche, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
5. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.
6. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
7. Le nom de QUART et les armoiries accordées le 16 août 1952 par décret du président de la République, telles qu'elles figurent à la maquette visées à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
8. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé le 16 août 1952 par décret du président de la République, conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
9. L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui ne sont pas conformes aux intérêts de la Commune et qui portent atteinte à son image sont interdites.
10. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
11. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au sixième alinéa et du blason de la Région.
12. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 4  
*Principes*

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social, économique et culturel de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des statuts et des traditions locales.

2. Il Comune promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà.
  3. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
  4. Il Comune promuove la funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo.
  5. Il Comune tutela le consorzierie per la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, e promuove a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari.
  6. Il Comune sostiene la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione.
  7. Il Comune promuove il turismo, la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa.
  8. Il Comune favorisce la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.
  9. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.
  10. Il Comune coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità.
  11. Il Comune tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali;
  12. Il Comune rappresenta gli interessi della comunità nei confronti dei soggetti pubblici e dei privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio.
2. La Commune met en place les actions nécessaires pour assurer une égale dignité aux citoyens et sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.
  3. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens et les acteurs sociaux et économiques ainsi que les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
  4. La Commune encourage la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives.
  5. La Commune défend les consorzieries pour assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés, et veille à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences de ces derniers.
  6. La Commune valorise et réhabilite les traditions et les coutumes locales, en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région.
  7. La Commune encourage le tourisme, protège l'environnement et valorise le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative.
  8. La Commune favorise la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
  9. La Commune participe, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.
  10. La Commune coordonne la fourniture des services publics et privés compte tenu des exigences de la communauté.
  11. La Commune assure le respect des droits des contribuables en adaptant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux aux principes fixés par la loi relative aux droits des contribuables.
  12. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées qui exercent des activités ou fournissent des services au profit de la population.

13. Il Comune tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini mediante il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato.
14. Il Comune individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap.
15. Il Comune tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico ricreative, culturali, sportive.
16. Il Comune tutela e promuove la cultura locale.
17. Il Comune assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico presente sul territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità della vita.
18. Il Comune incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica dello sviluppo turistico.

Art. 5  
*Principio di parità*

1. Il Comune attua condizioni di pari opportunità tra uomo e donna nell'esercizio delle funzioni istituzionali, nella gestione dei pubblici servizi e nello svolgimento della vita sociale in tutti i suoi aspetti.
2. Il Comune promuove la presenza di entrambi i generi nella Giunta Comunale, nelle commissioni consiliari e nelle rappresentanze del Comune negli enti partecipati.

Art. 6  
*Programmazione e cooperazione*

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri Comuni, dell'Unité des Communes Valdôtaines, della Regione, dello Stato, dell'Unione Europea e della Carta Europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

13. La Commune veille à la santé et la sécurité sociale de la population, en encourageant la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles.
14. La Commune définit les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et de l'insertion sociale des personnes handicapées.
15. La Commune sauvegarde et encourage le droit aux études et assure la promotion d'activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives.
16. La Commune préserve la culture locale et encourage l'épanouissement.
17. La Commune prend des initiatives visant à la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie.
18. La Commune encourage la production artisanale et agricole locale, entre autres dans une optique d'essor touristique.

Art. 5  
*Égalité des chances*

1. La Commune favorise le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes dans l'exercice de ses fonctions institutionnelles, dans la gestion des services publics et dans la vie sociale sous tous ses aspects.
2. La Commune favorise la présence des deux genres au sein de la Junte et des commissions du Conseil, ainsi que lors de la nomination de ses représentants au sein des organismes dont elle fait partie.

Art. 6  
*Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. I rapporti con altri Comuni e con la Regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre Regioni, dell'Unione Europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 7

*Collaborazione e cooperazione*

1. Il Comune informa ai principi di cooperazione, complementarietà e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia, nonché alla massima efficienza ed efficacia, i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 8

*Lingua francese e patois franco-provenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale.

3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts en tenant compte des exigences de la communauté locale.

Art. 7

*Collaboration et coopération*

1. Les rapports avec les autres collectivités ou organismes publics s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, dans le respect des accords internationaux.

Art. 8

*Langue française et patois franco-provençal*

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta.

Art. 9  
*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli e come definito formalmente dall'Amministrazione.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10  
*Organi*

1. Sono organi di governo del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco e il Vice Sindaco.

Art. 11  
*Consiglio Comunale*

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. All'inizio del mandato, il Sindaco presenta al Consiglio il proprio programma amministrativo. Tale documento costituisce il principale atto di indirizzo dell'azione politico-amministrativa del Comune e il riferimento per l'esercizio della funzione di controllo da parte del Consiglio.
3. La verifica e l'adeguamento delle linee programmatiche avviene annualmente, in Consiglio, in sede di approvazione del rendiconto della gestione.
4. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
5. Il Consiglio è presieduto dal Presidente del Consiglio, eletto tra i consiglieri. Al Presidente del Consiglio sono attribuiti, tra gli altri, i poteri di convocazione e di direzione dei lavori e delle attività del Consiglio. Il Presidente del Consiglio coordina i lavori delle Commissioni consiliari e delle Consulte permanenti.
6. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità, di

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites, sur demande expresse, en italien ou en français.

Art. 9  
*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits, tel qu'ils ont été formellement établis par la Commune, sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II  
ORGANES DE la commune

Art. 10  
*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 11  
*Conseil communal*

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Au début de la législature, le syndic présente au Conseil son programme d'administration. Il s'agit là de l'acte d'orientation le plus important de l'action politique et administrative de la Commune, acte qui vaut référence pour l'exercice des compétences du Conseil en matière de contrôle.
3. Il appartient au Conseil de vérifier et d'adapter chaque année le programme susdit, lors de la séance d'approbation des comptes.
4. Le Conseil est autonome dans son organisation et son fonctionnement.
5. Le Conseil nomme son président parmi ses membres et lui attribue, entre autres, les pouvoirs de convocation et de direction de ses travaux et de ses activités. Le président du Conseil coordonne les travaux des commissions du Conseil et des conférences permanentes.
6. Les modalités d'élection du Conseil, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité,

decadenza e di dimissione dalla carica, sono regolati dalla legge.

7. Il consigliere che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive del Consiglio Comunale, decade dalla carica. La decadenza viene dichiarata dal Consiglio Comunale nella seduta immediatamente successiva a quella nella quale le assenze hanno raggiunto il numero predetto. Prima di dichiarare la decadenza, il Consiglio esamina le eventuali giustificazioni, presentate in forma scritta dall'interessato, e decide conseguentemente.
8. I Consiglieri Comunali hanno diritto d'iniziativa su ogni questione sottoposta a deliberazione del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
9. Il Consiglio Comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite garantendo la rappresentanza della minoranza consiliare.
10. Nella composizione delle commissioni obbligatorie è garantita la presenza della minoranza o di rappresentanti della stessa.

Art. 12

*Competenze del Consiglio Comunale*

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 il Consiglio Comunale, in particolare, ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'Art. 21, comma 2, della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54:
  - a) esame della condizione degli eletti;
  - b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
  - c) elezione della Commissione elettorale comunale;
  - d) statuto del Comune;
  - e) statuto delle associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
  - f) statuto delle aziende speciali;
  - g) regolamento del Consiglio;
  - h) bilancio, documento unico di programmazione e relativa nota di aggiornamento;
  - i) rendiconto della gestione;

de démission d'office et de cessation de fonctions de ces derniers sont régis par la loi.

7. Les conseillers absents, sans motif valable, à trois séances consécutives du Conseil sont déclarés démissionnaires d'office par celui-ci lors de la première séance qui suit celles auxquelles lesdits conseillers n'ont pas participé, mais uniquement après que les justifications écrites présentées par ces derniers ont été examinées.
8. Les conseillers disposent du droit d'initiative sur les matières du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
9. Le Conseil institue en son sein des commissions en garantissant la représentation de l'opposition.
10. L'opposition doit être représentée au sein des commissions obligatoires.

Art. 12

*Compétences du Conseil*

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, est notamment compétent, au sens du deuxième alinéa de l'art. 21 de ladite loi, pour :
  - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;
  - b) L'approbation des orientations politiques générales ;
  - c) L'élection de la Commission électorale communale ;
  - d) Les statuts de la Commune ;
  - e) Les statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
  - f) Les statuts des agences spéciales ;
  - g) Le règlement du Conseil ;
  - h) Le budget prévisionnel, le document unique de programmation et la note d'actualisation y afférente ;
  - i) Les comptes ;



- |  |   |
|--|---|
| <p>j) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli Art. 113 e 113bis della L.R. 54/1998 ed individuazione delle loro forme di gestione;</p> <p>k) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I, della L.R. 54/1998;</p> <p>l) istituzione e ordinamento dei tributi;</p> <p>m) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;</p> <p>n) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;</p> <p>o) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;</p> <p>p) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;</p> <p>q) esercizio in forma associata di funzioni comunali;</p> <p>r) approvazione di convenzioni;</p> <p>s) partecipazione a società di capitali.</p> <p>2. Il Consiglio Comunale ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalla normativa vigente in materia di contabilità.</p> <p>3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2 del presente articolo:</p> <p>a) Il regolamento sulle petizioni;</p> <p>b) Il regolamento disciplinante l'uso del gonfalone e dello stemma;</p> <p>c) Il regolamento edilizio;</p> <p>d) Il regolamento disciplinante forme di tutela della produzione tipica agricola ed artigianale;</p> <p>e) I piani, i programmi, le loro varianti e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie. I progetti preliminari di OO.PP. e le loro varianti, non di competenza del coordinatore del ciclo o del Direttore dei Lavori, quando l'importo dei lavori supera la somma di euro 155.000,00;</p> <p>f) I Piani territoriali ed urbanistici e le loro varianti;</p> | <p>j) La réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et l'établissement des formes de gestion y afférentes ;</p> <p>k) La constitution et la suppression des formes associatives visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>l) L'institution et l'organisation des impôts ;</p> <p>m) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;</p> <p>n) Le plan prévisionnel triennal et le plan opérationnel annuel des travaux publics ;</p> <p>o) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;</p> <p>p) La détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus ;</p> <p>q) L'exercice associé des compétences communales ;</p> <p>r) L'approbation des conventions ;</p> <p>s) Les participations dans des sociétés de capitaux.</p> <p>2. Le Conseil exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par la législation en vigueur en matière de comptabilité.</p> <p>3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :</p> <p>a) Le règlement sur les pétitions ;</p> <p>b) Le règlement sur l'utilisation du gonfalon et des armoiries ;</p> <p>c) Le règlement de la construction ;</p> <p>d) Le règlement en matière de protection des produits agricoles et artisanaux typiques ;</p> <p>e) Les plans et les programmes, les modifications, les dérogations et les avis y afférents ; les avant-projets des travaux publics qui ne relèvent pas du coordinateur du cycle ni du directeur des travaux et dont le montant dépasse 155 000 euros, ainsi que les modifications y afférentes ;</p> <p>f) Les plans territoriaux et les plans d'urbanisme, ainsi que les modifications y afférentes ;</p> |
|--|---|



- |  |  |
|--|--|
| <p>g) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;</p> <p>h) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;</p> <p>i) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del Consiglio;</p> <p>j) i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;</p> <p>k) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio;</p> <p>l) le donazioni, i legati e le servitù immobiliari;</p> <p>m) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>n) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;</p> <p>o) la determinazione delle aliquote e delle tariffe dei tributi comunali e le relative detrazioni;</p> <p>p) l'ammissibilità dei quesiti referendari previsti nello Statuto;</p> <p>q) la proposta di nuove denominazioni di località, vie e piazze all'organo competente;</p> <p>r) la nomina della Giunta;</p> <p>s) la revoca e la sostituzione di assessori, su proposta motivata del Sindaco;</p> <p>t) i pareri sugli statuti delle consorzierie;</p> <p>u) la nomina dei componenti delle consulte permanenti ed il regolamento di funzionamento delle stesse;</p> <p>4. Il Consiglio Comunale è convocato su richiesta del Sindaco, di un terzo (1/3) dei consiglieri assegnati al Comune o da almeno il venti per cento (20%) degli elettori.</p> | <p>g) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</p> <p>h) L'institution des organismes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;</p> <p>i) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;</p> <p>j) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;</p> <p>k) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les concessions diverses, lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;</p> <p>l) Les donations, les legs et les servitudes immobilières ;</p> <p>m) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;</p> <p>n) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;</p> <p>o) La détermination des taux et des tarifs des impôts et des réductions y afférentes ;</p> <p>p) La recevabilité des questions référendaires ;</p> <p>q) Les propositions des nouvelles dénominations des lieux-dits, des rues et des places à soumettre à l'organe compétent ;</p> <p>r) La nomination de la Junte ;</p> <p>s) La révocation et le remplacement des assesseurs, sur proposition motivée du syndic ;</p> <p>t) Les avis sur les statuts des consorceries ;</p> <p>u) La nomination des membres des conférences permanentes et le règlement sur le fonctionnement de ces dernières.</p> <p>4. Le Conseil communal est convoqué à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou d'au moins 20 p. 100 des électeurs.</p> |
|--|--|

Art.13

*Funzionamento del Consiglio Comunale*

1. Il funzionamento del Consiglio Comunale è improntato oltre a quanto stabilito dagli articoli 20, comma 1 e 31, della L.R. 54/1998, a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.
2. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
3. Il regolamento interno stabilisce:
  - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
  - b) le modalità di convocazione del Consiglio Comunale;
  - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
  - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
  - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria;
  - f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
  - g) l'organizzazione dei lavori;
  - h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
  - i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
4. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del Consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.
5. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'Art. 8, commi 3, 4 e 5.
6. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggio-

Art. 13

*Fonctionnement du Conseil*

1. Le Conseil assure la gestion de la Commune selon des critères de rapidité et de souplesse et dans le respect des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 20 et à l'art. 31 de la LR n° 54/1998.
2. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
3. Le règlement intérieur régit :
  - a) La constitution des groupes du Conseil ;
  - b) Les modalités de convocation du Conseil ;
  - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
  - d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;
  - e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire ;
  - f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
  - g) L'organisation des travaux ;
  - h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
  - i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
4. En application des dispositions du premier alinéa, le règlement sur le fonctionnement du Conseil fixe des modalités susceptibles d'accélérer la convocation et de simplifier le déroulement des séances du Conseil.
5. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 5.
6. Le Conseil se réunit valablement lorsqu'au moins la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas

ranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

7. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
8. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti.
9. In seconda convocazione, da tenersi anche nello stesso giorno, le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un 1/3 dei componenti del Consiglio.
10. Il Presidente presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Sindaco. In caso di assenza od impedimento anche del Sindaco ne fa le veci il Vice Sindaco. In caso di assenza od impedimento del Vice Sindaco ne fa le veci l'Assessore delegato.
11. Il Presidente del Consiglio ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento nel rispetto del regolamento interno del Consiglio Comunale.

Art. 14  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status giuridico è regolato dalla legge.

Art. 15  
*Diritti e doveri dei consiglieri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

7. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.
8. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés.
9. En deuxième convocation, qui peut avoir lieu le jour même de la première, la présence d'au moins un tiers des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
10. Le président du Conseil préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du président, c'est le syndic qui le remplace. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, les fonctions de président sont exercées par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
11. Le président du Conseil a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière, dans le respect du règlement intérieur du Conseil.

Art. 14  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 15  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les matières du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.

4. Il Presidente del Consiglio deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale dei documenti relativi alle questioni stesse, nei termini e con le modalità stabilite dal regolamento interno del Consiglio Comunale.
5. In ambito finanziario i termini di deposito sono quelli previsti dal relativo regolamento di contabilità.
6. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.
7. I Consiglieri Comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere, anche da parte degli enti dipendenti dal Comune stesso, gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificatamente determinati dalla legge.

Art. 16  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Presidente, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo e vice capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri, che abbiano riportato la maggiore cifra elettorale individuale. Per i gruppi consiliari della minoranza il capogruppo è individuato nel candidato Sindaco. In caso di assenza del candidato Sindaco il capogruppo è individuato nel candidato Vicesindaco. In caso di assenza di entrambi il capogruppo è individuato nel candidato che ha riportato la maggiore cifra elettorale individuale.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 17  
*Commissioni consiliari*

1. Il Consiglio Comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno garantendo la rappresentanza alla minoranza. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.

4. Le président du Conseil doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune dans les délais et selon les modalités fixés par le règlement intérieur du Conseil.
5. Pour ce qui est des actes de nature financière, les délais de dépôt sont fixés par le règlement de comptabilité.
6. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à l'obligation de secret.
7. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir de celle-ci, ainsi que des établissements de celle-ci, les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions. Par ailleurs, ils sont soumis à l'obligation de secret dans les cas expressément prévus par la loi.

Art. 16  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et désignent les chefs et les vice-chefs de groupe au sens du règlement, avant d'en informer le président du Conseil. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ont obtenu le chiffre électoral individuel le plus élevé sont nommés chefs de groupe. Pour ce qui est des groupes de l'opposition, c'est le candidat au mandat de syndic qui est nommé chef de groupe. En cas d'absence de celui-ci, c'est le candidat au mandat de vice-syndic qui est nommé. En cas d'absence des deux, c'est le conseiller qui a obtenu le chiffre électoral individuel le plus élevé qui est nommé chef de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 17  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil institue en son sein des commissions permanentes et temporaires en garantissant la représentation de l'opposition. Le règlement définit les modalités d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.

Art. 18  
*Giunta Comunale*

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria azione secondo i principi di collegialità, di trasparenza, di efficienza e di efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti generali idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo, nel rispetto del principio di separazione tra funzione di direzione politica e direzione amministrativa, ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio Comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

Art. 19  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta, ad eccezione del Sindaco e del Vicesindaco, è nominata dal Consiglio Comunale dopo la convalida degli eletti, su proposta motivata del Sindaco e con votazione palese ed a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "Sì" o un "No" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco. Unitamente alla nomina della Giunta, vengono approvati gli indirizzi generali di governo.

Art. 20  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrino nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario, dei dirigenti e dei responsabili degli uffici, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici comunali nell'esercizio delle funzioni e competenze loro attribuite dalla legge e dallo statuto.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

Art. 18  
*Junte communale*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collegialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la Junte adopte tous les actes généraux nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil.

Art. 19  
*Nomination de la Junte*

1. La Junte, à l'exception du syndic et du vice-syndic, est nommée par le Conseil après la proclamation des élus, sur proposition motivée du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Après le deuxième tour, la Junte est élue à la majorité des présents. Le vote en cause s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition globale formulée par le syndic. Le Conseil approuve les orientations politiques générales lors de la séance de nomination de la Junte.

Art. 20  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire, ni des dirigeants, ni des responsables des bureaux, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions et des compétences qui leur sont assignées par la loi et par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :

- a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del Consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- c) approva i progetti preliminari il cui importo dei lavori sia inferiore alla somma di € 155.000,00. Inoltre, approva i progetti definitivi ed esecutivi, i disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) determina i criteri per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;
- f) promuove i referendum di competenza comunale;
- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) esercita nell'ambito delle competenze delegate dallo Stato o dalla Regione le funzioni esecutive;
- i) approva la dotazione organica del personale;
- j) approva i regolamenti comunali non previsti di competenza del Consiglio Comunale;
- k) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
- l) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- m) nomina la Commissione Edilizia Comunale;
- n) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi.

Art. 21  
*Composizione della Giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero fisso di 5 assessori, ferma restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione del limite del numero di assessori previsto dall'Art. 22, comma 1, lettera b), della

- a) Fixe les critères d'application des orientations générales du Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci ;
- b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
- c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont le montant ne dépasse pas 155 000 euros, ainsi que les projets définitifs et d'exécution des travaux publics et les actes d'application des programmes et des mesures comportant des autorisations de dépenses ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
- e) Fixe les critères d'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques ;
- f) Organise les référendums communaux ;
- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Exerce les fonctions d'exécution, dans le cadre des compétences déléguées par l'État ou par la Région ;
- i) Approuve l'organigramme du personnel ;
- j) Approuve les règlements communaux ne relevant pas du Conseil ;
- k) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- l) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc ;
- m) Nomme la commission communale d'urbanisme ;
- n) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services.

Art. 21  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de cinq assesseurs, sans préjudice du fait que la dépense y afférente doit rester inchangée même si le nombre d'assesseurs n'est pas celui prévu par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.



L.R. 54/1998. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vicesindaco. In caso di assenza o impedimento di entrambi ne fa le veci l'Assessore delegato dal Sindaco.

2. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di Sindaco, questi è sostituito nella carica di assessore con le modalità stabilite nel successivo comma 7 del presente articolo. La Giunta in tale caso è composta dal Sindaco, dall'assessore al quale sono attribuite le funzioni di Vicesindaco e da ulteriori 5 assessori, ferma restando l'invarianza della spesa ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera b) della L.R. 54/1998.
3. Dovrà essere garantita nella Giunta Comunale la presenza di entrambi i generi nelle modalità stabilite dalla legge regionale.
4. Gli assessori appartengono al Consiglio.
5. Il Consiglio Comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
6. Le dimissioni dalla carica di assessore, redatte in forma scritta e indirizzate al Sindaco ed al Consiglio Comunale, sono assunte al protocollo del Comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.
7. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione palese ed a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
8. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
9. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 22

*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le

En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte ; en cas d'absence ou d'empêchement des deux, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic élu ou au cas où celui-ci serait appelé à exercer les fonctions de syndic, il est remplacé, dans l'exercice de ses fonctions d'assesseur, selon les modalités fixées au septième alinéa. En l'occurrence, la Junte est composée du syndic, de l'assesseur qui remplit les fonctions de vice-syndic et de cinq autres assesseurs, sans préjudice du fait que la dépense y afférente doit rester inchangée même si le nombre d'assesseurs n'est pas celui prévu par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
3. La présence des deux genres doit être garantie au sein de la Junte, selon les modalités prévues par la loi régionale.
4. Tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.
5. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
6. La démission des fonctions d'assesseur, établie par écrit et adressée au syndic et au Conseil, est enregistrée le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable et prend effet immédiatement, sans prise d'acte.
7. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, par un vote au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, dans les trente jours suivant la vacance.
8. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
9. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 22

*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégialement, sans préju-



attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto per i casi previsti dalla legge.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti assegnati ed a maggioranza dei votanti.
7. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti.

Art. 23  
*Sindaco*

1. Al Sindaco sono attribuite tutte le competenze di cui all'Art. 26, 28 e 29 della legge regionale 54/98, oltre a quanto di seguito disposto:
  - a) Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
  - b) Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
  - c) Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
  - d) Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
2. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale

dice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés sous trente jours selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi.
6. La Junte se réunit valablement lorsque la majorité des conseillers attribués à la Commune est présente et délibère à la majorité des votants.
7. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés.

Art. 23  
*Syndic*

1. Le syndic est appelé à exercer toutes les compétences prévues par les art. 26, 28 et 29 de la LR n° 54/1998. Par ailleurs :
  - a) Le syndic est le chef du gouvernement local et le représentant légal de la Commune, et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration ;
  - b) Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution ;
  - c) Le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement dans les cas prévus par la loi ;
  - d) Le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois de la Région.
2. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel

e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale.

3. Il Sindaco quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico*".
4. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.
5. Il Sindaco può ricoprire un numero consecutivo di mandati secondo quanto stabilito dalla legge.

Art. 24  
*Competenze amministrative*

1. Il Sindaco:
  - a) può attribuire incarichi in materie specifiche ai singoli assessori;
  - b) promuove ed assume iniziative politico - amministrative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;
  - c) fissa la data e convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - d) propone al Consiglio la revoca degli assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
  - e) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
  - f) convoca le assemblee generali di cui all'Art. 43, comma 2;
  - g) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;

direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte .

3. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico* ».
4. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.
5. Le nombre de mandats consécutifs que le syndic peut exercer est fixé par la loi.

Art. 24  
*Compétences administratives du syndic*

1. Le syndic :
  - a) Peut déléguer aux assesseurs certaines de ses compétences ;
  - b) Encourage et prend des initiatives politiques et administratives visant à la conclusion d'accords de programme avec toutes les personnes publiques ;
  - c) Fixe la date des référendums organisés au sens des présents statuts et convoque les électeurs ;
  - d) Propose au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
  - e) Procède aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communique lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
  - f) Convoque les assemblées générales visées au deuxième alinéa de l'art. 23 ;
  - g) Supervise les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;

- |   |   |
|---|---|
| h) presiede la Giunta Comunale;   | h) Préside la Junte ;   |
| i) coordina l'attività dei singoli assessori;   | i) Coordonne l'activité des assesseurs ;  |
| j) nomina e revoca il Segretario con le modalità previste dalla legge regionale;  | j) Nomme et révoque le secrétaire suivant les modalités prévues par la loi régionale ;  |
| k) sovrintende al funzionamento degli uffici ed impartisce direttive al Segretario in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici;  | k) Supervise le fonctionnement des bureaux et donne au secrétaire les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux ;   |
| l) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;  | l) Nomme et révoque les responsables des bureaux, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, et attribue les fonctions de dirigeant ;   |
| m) nomina i rappresentanti del Comune, sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio Comunale;   | m) Nomme les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil ;  |
| n) può delegare propri poteri ed attribuzioni al Vicesindaco, agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;  | n) Peut déléguer ses pouvoirs et ses compétences au vice-syndic, aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;  |
| o) emana ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'Art. 28 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54;   | o) Adopte les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;  |
| p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'Art. 45, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;             | p) Pourvoit à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 25 ; |
| q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti; | q) Pourvoit à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics distribués sur le territoire aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables territorialement compétents des administrations intéressées ;    |
| r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;  | r) Peut ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;   |
| s) partecipa al Consiglio Permanente degli Enti Locali.   | s) Participe au Conseil permanent des collectivités locales ;   |
| t) individua con proprio decreto, ai sensi dell'articolo 30 ter, comma 4, della L.R. 54/1998, l'assessore a cui attribuire le funzioni di Vicesindaco di cui all'articolo 30 della legge medesima dandone comunicazione al Consiglio Comunale nella prima seduta utile.   | t) Prend un arrêté pour attribuer à un assesseur les fonctions de vice-syndic visées à l'art. 30 de la LR n° 54/1998, au sens du quatrième alinéa de l'art. 30 ter de celle-ci, et en informe le Conseil lors de la première séance.  |

2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, determine od ordinanze.

Art. 25  
*Competenze di vigilanza*

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
  - compie atti conservativi dei diritti del Comune;
  - può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio Comunale;
  - promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 26  
*Attribuzione incarichi e deleghe agli assessori*

- Il Sindaco può attribuire, con suo provvedimento, incarichi in materie specifiche, ad ogni assessore, ordinate organicamente per gruppi di argomenti senza poteri di firma.
- Nel conferimento dell'incarico di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie oggetto di incarico.
- Il Sindaco può, altresì, delegare con apposito atto, funzioni proprie agli assessori.
- Il Sindaco può modificare e anche revocare la delega e l'attribuzione dei compiti e delle funzioni agli assessori nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, décisions et ordonnances.

Art. 25  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
  - Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.
  - Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 26  
*Attribution de mandats et de délégations aux assesseurs*

- Le syndic peut prendre un acte pour attribuer à chacun des assesseurs des mandats spéciaux relatifs à des matières cohérentes, et ce, sans toutefois leur donner délégation à l'effet de signer les actes y afférents.
- En vertu de l'attribution de mandats au sens de l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été confiées.
- Le syndic peut également prendre un acte pour déléguer certaines de ses compétences aux assesseurs.
- Le syndic peut modifier ou révoquer les mandats et les compétences attribués aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

5. I conferimenti di incarico e le deleghe e le loro eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

Art. 27  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta Comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'Art. 23, comma 3.
3. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo oppure in caso di cessazione dalla carica per qualsiasi causa del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Il Sindaco può delegare funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 28  
*Consigliere referente*

1. Il Consigliere comunale può essere incaricato dal Sindaco in relazione a compiti di collaborazione circoscritti all'esame ed alla cura di affari specifici, che non implicino la possibilità di impegnare l'Amministrazione verso l'esterno.
2. Il Sindaco, con proprio provvedimento, dispone che il Consigliere comunale sia autorizzato ad occuparsi di specifiche problematiche. Il Consigliere referente dovrà sempre rapportarsi al Sindaco.
3. Nel provvedimento sindacale sono indicati quali compiti specifici sono affidati al Consigliere comunale referente.
4. L'incarico di Consigliere referente non comporta la partecipazione dello stesso alle sedute della Giunta, né l'esercizio di ulteriori poteri sul personale degli uffici comunali.
5. Il Consigliere referente non ha potere di iniziativa autonoma.
6. Il Consigliere referente può svolgere attività di analisi e di studio di determinati problemi e/o progetti che sottoporrà al vaglio del Sindaco.
7. Al Consigliere referente non spetta alcuna indennità e/o emolumento.

5. Les mandats, les délégations et leurs éventuelles modifications doivent être établis par écrit et communiqués au Conseil.

Art. 27  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 12.
3. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, ou si celui-ci cesse ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer certaines de ses compétences au vice-syndic.

Art. 28  
*Conseiller référent*

1. Le syndic peut demander la collaboration des conseillers communaux et attribuer aux intéressés la tâche d'examiner et de suivre des questions spécifiques, sans que ces derniers puissent engager la Commune vis-à-vis des tiers.
2. L'attribution en cause fait l'objet d'un acte du syndic. Par ailleurs, chaque conseiller référent se doit de tenir informé celui-ci de l'avancée des dossiers dont il est chargé.
3. L'acte en cause précise la mission qui est confiée au conseiller référent concerné.
4. Les conseillers référents ne participent pas aux séances de la Junte et n'ont pas autorité sur le personnel des bureaux communaux.
5. Les conseillers référents ne disposent d'aucun pouvoir d'initiative.
6. Les conseillers référents peuvent analyser et étudier certaines questions ou certains projets et soumettre ensuite les résultats de leur travail au syndic.
7. Les conseillers référents n'ont droit à aucune indemnité ni à aucune rémunération.

8. Il provvedimento sindacale di incarico è sottoscritto, per accettazione, dal Consigliere referente ed è pubblicato per 15 giorni all'albo pretorio digitale del Comune.
9. Il Sindaco comunica al Consiglio Comunale, nella prima seduta successiva all'adozione dell'atto, l'incarico conferito al Consigliere.
10. Per un maggiore approfondimento, il Sindaco può disporre che il Consigliere referente sia invitato alle riunioni della Giunta per relazionare su particolari argomenti a lui affidati. In tal caso durante la relazione, la seduta è temporaneamente sospesa. Al termine dell'esposizione, il Consigliere referente si allontana prima dell'inizio della discussione e della conseguente votazione.
11. L'incarico può essere revocato dal Sindaco in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione.
12. L'esercizio delle mansioni da parte del Consigliere referente cessa dal momento della notifica del provvedimento di revoca.

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVA

Art. 29  
*Organizzazione degli Uffici*

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo, per programmi e servizi;
  - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
  - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
  - f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla Pubblica Amministrazione attraverso lo studio la conoscenza dei bisogni collettivi, avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

8. L'acte visé au deuxième alinéa est signé pour acceptation par le conseiller référent concerné et publié au tableau d'affichage en ligne de la Commune pendant quinze jours.
9. Lorsque le syndic nomme un conseiller référent, il en informe le Conseil lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.
10. Le syndic peut demander à un conseiller référent de présenter à la Junte, à des fins d'approfondissement, un rapport sur les questions spécifiques dont il a été chargé. En cette occurrence, la séance de la Junte est suspendue pendant toute la durée du rapport et le conseiller référent doit quitter la salle avant le débat et le vote éventuel.
11. Le syndic peut révoquer à tout moment le mandat de conseiller référent sans nécessairement motiver sa décision.
12. Les conseillers référents cessent d'exercer leurs fonctions au moment où l'acte de révocation leur est notifié.

TITRE III  
ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ  
ADMINISTRATIVE

Art. 29  
*Organisation des bureaux*

1. L'activité de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets-objectifs, par programmes et par services ;
  - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité, d'efficacité et d'économicité de l'activité de chaque fonctionnaire ;
  - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel ;
  - f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivit , et ce, afin d'atteindre un haut degr  de satisfaction des usagers.



2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
5. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario ed ai Responsabili degli uffici, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto. Al Segretario ed ai Responsabili degli uffici competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.

Art. 30  
*Segretario*

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
2. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
4. Il Sindaco, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, può attribuire ulteriori funzioni al Segretario.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de son personnel, dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, dans le respect des lois régionales, des présents statuts et des conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce leur responsabilisation et rationalise les structures communales.
5. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire et aux responsables des bureaux, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts. Le secrétaire et les responsables des bureaux sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 30  
*Secrétaire*

1. La Commune a un secrétaire titulaire, qui est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région.
2. Le secrétaire, qui est un organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Le syndic peut attribuer d'autres fonctions au secrétaire, dans le respect des lois et des présents statuts.



Art. 31

*Competenze gestionali del Segretario  
e dei responsabili degli uffici*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario ed ai responsabili degli uffici, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle disposizioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale il primo dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al Segretario ed ai responsabili degli uffici competono, nell'ambito delle loro competenze previste dal Regolamento di organizzazione, tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione di atti con rilevanza esterna.

Art. 32

*Competenze consultive*

1. Il Segretario ed i responsabili degli uffici partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. I responsabili degli uffici e dei servizi se appartenenti alla qualifica dirigenziale esprimono il parere di legittimità su ogni proposta di deliberazione e su questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali. Nel caso di assenza di responsabili preposti all'ufficio o al servizio competente con qualifica dirigenziale, il parere di legittimità è espresso dal Segretario.
4. I responsabili degli uffici esprimono su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle loro competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.
5. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 31

*Fonctions du secrétaire et des responsables  
des bureaux en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire et aux responsables des bureaux, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Aux termes du règlement sur l'organisation, le secrétaire et les responsables des bureaux sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire et des responsables  
des bureaux en matière de consultation*

1. Le secrétaire et les responsables des bureaux participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire et les responsables des bureaux donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
3. Les responsables des bureaux et des services qui relèvent de la catégorie de direction expriment leur avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune. En cas d'absence des responsables susmentionnés, c'est le secrétaire qui exprime l'avis de légalité requis.
4. Les responsables des bureaux expriment leur avis quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
5. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 33

*Competenze di sovrintendenza, gestione, coordinamento, legalità e garanzia*

1. Il Segretario esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili degli uffici e di tutto il personale.
2. Il Segretario esercita funzioni di legalità e di garanzia nelle modalità stabilite dalla legge.
3. Il Segretario partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.
4. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del Comune.

Art. 34

*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici e servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 35

*Personale*

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 36

*Pubblicità degli atti  
Albo Pretorio*

1. Sul sito internet istituzionale del Comune è riservata una apposita sezione per l'albo pretorio digitale destinato alla pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario, od un suo delegato, cura la pubblicazione

Art. 33

*Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion, de coordination, de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et de tout le personnel.
2. Le secrétaire exerce les fonctions qui lui sont attribuées en matière de légalité et de garantie selon les modalités fixées par la loi.
3. Le secrétaire participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.
4. Le secrétaire atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 34

*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 35

*Personnel*

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Art. 36

*Publicité des actes  
Tableau d'affichage*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site institutionnel de la Commune aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances, des avis et des autres actes qui doivent être portés à la connaissance du public au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire, ou son délégué, veille à ce que lesdits

degli atti all'albo pretorio digitale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 37  
*Forme di gestione*

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 38  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa vigente in materia e dal regolamento comunale di contabilità.
2. Gli organi istituzionali e gestionali del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti i tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, improntano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27 luglio 2000, n. 212 in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente".
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali e gestionali del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 39  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti pubblici si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne et atteste la publication en cause, dont il est responsable.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 37  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes envisagés par la loi.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 38  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation en vigueur en la matière et par le règlement communal de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels et administratifs de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels et administratifs de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 39  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités publiques, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 40

*Ambiti territoriali ottimali per l'esercizio delle funzioni e dei servizi comunali*

1. Le funzioni e i servizi comunali sono esercitate in forma associata, come definito dalla legge regionale e secondo le seguenti modalità:
  - a) in ambito territoriale regionale, per il tramite dell'Amministrazione Regionale, del CELVA e del Comune di Aosta;
  - b) in ambito territoriale sovracomunale, attraverso l'Unité des Communes Valdôtaines;
  - c) in ambito territoriale sovracomunale, attraverso convenzioni fra enti locali.
2. L'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali è disciplinato dalla legge e della normativa regionale.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni e dei servizi comunali sono regolati da apposite convenzioni da stipularsi con i soggetti di cui al comma 1.
4. Nelle convenzioni di cui al comma precedente da stipularsi con l'Unité des Communes Valdôtaines il Comune si impegna a trasferire le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali. Nelle convenzioni di cui al comma precedente da stipulare con gli altri soggetti indicati al comma 1, il Comune di impegna a concorrere al finanziamento delle altre forme associative di appartenenza, al fine di garantire un adeguato funzionamento.

Art. 41

*Consorterie*

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive, oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'Art. 12 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.

2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 40

*Aires territoriales optimales pour l'exercice des compétences et des services communaux*

1. Les compétences et les services communaux sont exercés en association, au sens de la loi régionale et selon les modalités ci-après :
  - a) À l'échelle régionale, par l'intermédiaire de la Région, du Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et de la Commune d'Aoste ;
  - b) À l'échelle supra-communale, par l'intermédiaire des Unités des Communes valdôtaines ;
  - c) À l'échelle supra-communale, sur la base de conventions à passer entre les collectivités locales.
2. L'exercice associé des compétences et des services communaux est réglementé par la législation régionale en vigueur en la matière.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé des compétences et des services communaux sont régis par des conventions ad hoc, passées avec les personnes publiques visées au premier alinéa.
4. Dans les conventions passées avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, celle-ci s'engage à transférer à l'Unité les ressources financières nécessaires aux fins de l'exercice associé des compétences et des services communaux. Dans les conventions passées avec les autres acteurs susmentionnés, la Commune s'engage à participer au financement des formes associatives qui la concernent, et ce, afin d'en garantir le bon fonctionnement.

Art. 41

*Consorteries*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

3. In tale caso il Consiglio Comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta Comunale esprime i pareri previsti dall'Art. 1 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4, devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il Consiglio Comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 42  
*Partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente attraverso forme di democrazia partecipata e amministrazione aperta; promuove forme associative incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza delle attività dell'Ente.
2. Il Comune, mediante regolamenti, prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento popolare nei procedimenti amministrativi.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Con il regolamento sul procedimento amministrativo sono individuati gli atti ritenuti fondamentali per la cui adozione dovranno essere previste idonee forme di consultazione e informazione, disciplinate dallo stesso regolamento.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini, appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione

3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorceria et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 42  
*Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, au moyen de formes de démocratie participée et d'administration ouverte, ainsi qu'en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Les actes considérés comme fondamentaux, ainsi que les formes de consultation et d'information qui doivent être prévues dans le cadre des procédures d'adoption y afférentes, sont définis par le règlement sur les procédures administratives.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec

all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

7. Con apposito regolamento saranno disciplinati in modo organico gli istituti di partecipazione popolare di cui al presente titolo.

Art. 43  
*Assemblee generali consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 2/3 dei consiglieri o del 30% degli elettori, entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 44  
*Interventi nei procedimenti*

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale vigente e dal regolamento di competenza.
2. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
3. La Giunta può concludere, nei limiti della legge vigente, accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 45  
*Istanze*

1. I cittadini, residenti o dimoranti, le associazioni, gli or-

tous ses résidents ainsi qu'avec toutes les personnes demeurant sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

7. L'organisation des instances participatives visées au présent titre fait l'objet d'un règlement ad hoc.

Art. 43  
*Assemblées générales*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition des deux tiers des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. En l'occurrence, le règlement sur les instances participatives fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 44  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale et par le règlement y afférent.
2. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
3. La Junte peut passer, dans le respect des dispositions législatives en vigueur, des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie dudit acte qui revêt un caractère discrétionnaire.

Art. 45  
*Requêtes*

1. Les résidents ou les personnes demeurant sur le terri-



ganismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco.

Art. 46  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Presidente del Consiglio pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 47  
*Proposte*

1. Il 30% dei cittadini residenti può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili degli uffici interessati e del Segretario nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

toire communal, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres personnes intéressées peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic est communiquée sous soixante jours.

Art. 46  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le président du Conseil inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 47  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par 30 p. 100 des résidents en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des bureaux concernés et du secrétaire, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.



Art. 48  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico- professionale ed organizzativa, con l'accesso ai dati posseduti e con l'adozione di idonee forme di consultazione.

Art. 49  
*Consulte permanenti*

1. Al fine di promuovere un dialogo ed un confronto costanti e duraturi con la popolazione vengono istituite quattro consulte permanenti per ciascuno dei seguenti settori:
  - Famiglia e Politiche Sociali;
  - Agricoltura, Ambiente e Turismo;
  - Innovazione Tecnologica ed Energia;
  - Bilancio e Fisco comunali.
2. Ogni Consulta permanente è formata da un numero massimo di dieci membri, tra cui un consigliere di maggioranza ed uno di minoranza. I componenti rimangono in carica fino allo scadere del mandato elettorale.
3. Le Consulte permanenti si riuniscono almeno due volte all'anno, e comunque ogni volta che vi sia la necessità, su convocazione del Presidente.
4. Le consulte permanenti possono esprimere pareri consultivi esclusivamente nell'ambito dei settori di propria competenza.
5. Il Consiglio Comunale approva il regolamento relativo al funzionamento delle consulte.

Art. 50  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 51  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:

Art. 48  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

Art. 49  
*Conférences permanentes*

1. Dans le but de promouvoir le dialogue et les échanges constants et durables avec la population, quatre conférences permanentes sont instituées pour chacun des domaines suivants :
  - famille et politiques sociales ;
  - agriculture, environnement et tourisme ;
  - innovation technologique et énergie ;
  - budget et impôts communaux.
2. Chaque conférence permanente se compose de dix membres au maximum, dont un conseiller de la majorité et un conseiller de l'opposition. Le mandat des membres des conférences permanentes dure jusqu'à la fin de la législature.
3. Les conférences permanentes se réunissent deux fois par an au moins et, en tout état de cause, chaque fois que cela est nécessaire, sur convocation du président.
4. Les conférences permanentes peuvent émettre des avis à titre consultatif exclusivement dans les domaines qui relèvent de leur compétence.
5. Le Conseil approuve le règlement sur le fonctionnement des conférences permanentes.

Art. 50  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés qui le demandent, sur la base du règlement du Conseil.

Art. 51  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) Bilancio preventivo;</p> <p>b) Rendiconto;</p> <p>c) Istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;</p> <p>d) Su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;</p> <p>e) Materie che siano già state oggetto di consultazione referendarie nell'ultimo quinquennio;</p> <p>f) elezione, nomina, designazione e revoca di rappresentanti del Comune;</p> <p>g) ordinamento del personale del Comune.</p> <p>2. Non si ammette più di un referendum all'anno.</p> <p>3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.</p> <p>4. Il referendum può essere promosso:</p> <p>a) dalla Giunta Comunale;</p> <p>b) da 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;</p> <p>c) dal 40% degli elettori.</p> <p>5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.</p> <p>6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro 120 giorni dal deposito della richiesta.</p> <p>7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.</p> <p>8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.</p> <p>9. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.</p> <p>10. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 5, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la</p> | <p>a) Le budget prévisionnel ;</p> <p>b) Les comptes ;</p> <p>c) L'institution des impôts, leur réglementation et l'adoption de tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;</p> <p>d) Les matières administratives régies par des lois nationales ou régionales ;</p> <p>e) Les matières ayant déjà fait l'objet d'un référendum au cours des cinq années précédentes ;</p> <p>f) L'élection, la nomination, la désignation et la révocation des représentants de la Commune ;</p> <p>g) L'organisation du personnel de la Commune.</p> <p>2. Un référendum par an au maximum est autorisé.</p> <p>3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.</p> <p>4. Les référendums peuvent être proposés :</p> <p>a) Par la Junte ;</p> <p>b) Par la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune ;</p> <p>c) Par 40 p. 100 des électeurs.</p> <p>5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il a lui-même nommée.</p> <p>6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.</p> <p>7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.</p> <p>8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.</p> <p>9. Les référendums doivent comporter une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible.</p> <p>10. Les référendums peuvent être annulés ou suspendus, sur avis de la commission visée au cinquième alinéa, si une nouvelle loi réglementant la matière est promul-</p> |
|---|--|

- materia, di scioglimento del Consiglio Comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori.
11. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50%+1 degli aventi diritto al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.
  12. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.
  13. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio digitale, a cura del Segretario, entro dieci (10) giorni dal deposito della richiesta.
  14. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono presentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.
  15. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stampa e con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.
  16. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio digitale dell'avviso di richiesta di referendum i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.
  17. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.
  18. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.
  19. Le firme debbono essere autenticate a norma di legge.
  20. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali
- guée, si le Conseil est dissout ou si la proposition des promoteurs est accueillie.
11. Les référendums sont valables lorsque la moitié plus un des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
  12. Les propositions de référendum doivent être déposées au secrétariat communal.
  13. Les propositions de référendum font l'objet d'un avis publié par le secrétaire au tableau d'affichage en ligne dans les dix jours qui suivent leur dépôt.
  14. Aux fins de la collecte des signatures nécessaires pour lancer un référendum, au moins cinq promoteurs, munis du certificat prouvant leur inscription sur les listes électorales de la Commune, doivent se présenter au secrétariat communal, qui dresse le procès-verbal y afférent et leur en délivre copie.
  15. Les feuilles que les promoteurs doivent utiliser pour recueillir les signatures doivent avoir une dimension correspondant à celle des papiers timbrés et porter, imprimées ou estampillées en haut de chaque page, la déclaration relative à la proposition de référendum et la question proposée. Les signatures doivent être recueillies dans les soixante jours qui suivent la date du procès-verbal mentionné à l'alinéa précédent.
  16. Après la publication au tableau d'affichage en ligne de l'avis de dépôt de la proposition de référendum, les feuilles en cause doivent être présentées au secrétariat communal par les promoteurs ou par tout autre électeur de la Commune. Le secrétaire y appose le sceau de la Commune, la date et sa signature et les rend aux promoteurs dans les deux jours qui suivent leur dépôt.
  17. La présentation des feuilles signées par les électeurs vaut requête de référendum.
  18. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués en toutes lettres en regard de la signature.
  19. Les signatures doivent être légalisées au sens de la loi.
  20. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures, assorties des certificats électoraux des signataires, vaut requête de référendum. Les feuilles susdites doivent être déposées par au moins trois pro-

dichiarano al Segretario il numero delle firme che appoggiano la richiesta.

21. Del deposito, a cura del Segretario, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario, Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.
22. Entro dieci (10) giorni il Segretario trasmette la documentazione di cui al comma precedente alla commissione prevista dal comma 5 del presente articolo.
23. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 4 lettera b) il Consiglio Comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.
24. Con l'approvazione della deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio Comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 28.
25. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario provvederà a norma del precedente comma 19.
26. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta Comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.
27. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio digitale del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.
28. Il Consiglio Comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
29. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

#### Art. 52

##### *Effetti dei referendum propositivi e consultivi*

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, il Consiglio Comunale

moteurs, qui doivent déclarer au secrétaire le nombre de signataires.

21. Le secrétaire dresse un procès-verbal attestant le dépôt susmentionné. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire, est signé par le secrétaire et par lesdits promoteurs. Un exemplaire est annexé à la requête de référendum, l'autre est remis aux promoteurs à titre de reçu.
22. Le secrétaire transmet la documentation susdite à la commission prévue par le cinquième alinéa dans les dix jours qui suivent ledit dépôt.
23. Aux fins de l'organisation des référendums proposés au sens de la lettre b) du quatrième alinéa, le Conseil doit adopter, à la majorité des conseillers attribués à la Commune, une délibération portant organisation du référendum et indiquant la question y afférente.
24. Par la délibération susdite, le Conseil nomme en son sein un délégué chargé d'accomplir les démarches prévues par les présents statuts et par le règlement mentionné au vingt-cinquième alinéa.
25. Le conseiller chargé d'accomplir les démarches susdites dépose au secrétariat communal une copie de la délibération portant organisation du référendum. Le secrétaire procède au sens des dispositions du dix-neuvième alinéa.
26. Aux fins de l'organisation des référendums proposés par la Junte, il est fait application des dispositions prévues pour les référendums proposés par les conseillers, pour autant qu'elles soient compatibles.
27. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.
28. Le Conseil fixe par règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation des référendums.
29. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par le premier alinéa.

#### Art. 52

##### *Conséquences des référendums de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition ou de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent

delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 53  
*Accesso*

1. A garanzia della trasparenza dell'azione amministrativa e al fine di rendere effettiva la partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale.

Art. 54  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione, secondo criteri di trasparenza, di pubblicità e di partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 55  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition ou de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 53  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune leur assure le droit d'accès aux structures et aux actes de l'administration et des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement communal en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale.

Art. 54  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence, de publicité et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 55  
*Information*

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 56  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'Art. 47, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 51 e 52.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo le modalità stabilite dalla legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione per la sua conservazione.

Art. 57  
*Regolamenti*

1. Il Comune adotta regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre discipline di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto della normativa dell'Unione Europea, dello Stato, della Regione e del presente statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 47.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 51 e 52.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio comunale digitale dopo l'adozione da parte dell'organo competente e rimangono accessibili nella sezione dedicata "Amministrazione Trasparente" del sito internet istituzionale del Comune.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 56  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 28 et 29, des propositions de modification des présents statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par au moins 30 p. 100 des citoyens au sens de l'art. 26.
3. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, selon les modalités fixées par la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux

Art. 57  
*Règlements*

1. La Commune adopte des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'Union européenne, de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte, par les conseillers ou par les citoyens au sens de l'art. 50.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 53 et 54.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune après leur adoption par l'organe compétent et restent accessibles sur le site institutionnel de la Commune, dans la section dénommée « *Amministrazione trasparente* ».



TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 58  
*Difensore civico*

1. A tutela non giurisdizionale e a generale garanzia dei diritti soggettivi, interessi legittimi e interessi diffusi di cittadini, di stranieri o apolidi residenti o dimoranti sul territorio comunale è previsto ai sensi dell'Art. 42 della L.R. 54/98 e dell'Art. 11 della L.R. 28 agosto 2001, n. 17 di avvalersi dell'ufficio di difensore civico di istituzione regionale.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentunesimo giorno successivo alla loro pubblicazione all'albo pretorio digitale del Comune, sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta e rimangono accessibili nella sezione dedicata "Amministrazione trasparente" del sito internet istituzionale del Comune.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60  
*Norme finali*

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
2. Il testo dello Statuto Comunale adottato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 26 in data 21 giugno 2001 e successive modificazioni ed integrazioni si intende abrogato dalla data di entrata in vigore del presente nuovo testo dello Statuto.

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 58  
*Médiateur*

1. Aux fins de la défense non juridictionnelle et du respect des droits subjectifs, des intérêts légitimes et des intérêts communs des citoyens, des étrangers et des apatrides résidant ou demeurant dans la Commune, celle-ci prévoit, au sens de l'art. 42 de la LR n° 54/1998 et de l'art. 11 de la loi régionale n° 17 du 28 août 2001, de faire appel au médiateur régional.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune, sont publiés au Bulletin officiel de la Région et restent accessibles sur le site institutionnel de la Commune, dans la section dénommée « *Administration transparente* ».
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60  
*Dispositions finales*

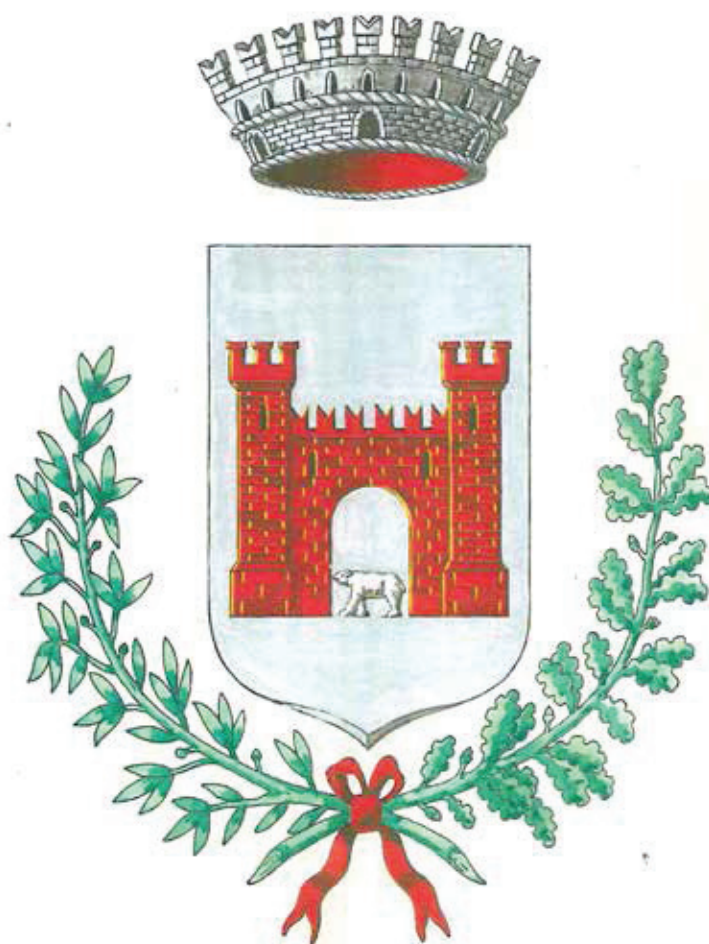
1. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.
2. Les statuts communaux adoptés par la délibération du Conseil communal n° 26 du 21 juin 2001 et leurs modifications sont abrogés à la date d'entrée en vigueur des présents statuts.



ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

## COMUNE DI QUART



Visto  
Il Capo di Gabinetto  
della Presidenza del Consiglio dei Ministri  
*Fantuzzi*



M. 00. 18

# Presidenza del Consiglio dei Ministri

## Il Presidente della Repubblica

Vista la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Quart, chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;  
Visti gli atti prodotti a corredo;  
Visto l'art. 5 del Regolamento approvato con R. D. 7 giugno 1943, N° 652;  
Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri;

### Decreta:

Sono concessi al Comune di Quart (Valle d'Aosta) uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

**Stemma:** Di argento, al castello di rosso, murato di nero, torricellato di due pezzi laterali merlati alla guelfa, di tre, aperto del campo e finestrato di nero, i merli del castello alla ghibellina, all'orso bianco passante alla base della porta. Ornamenti esteriori da Comune.

**Gonfalone:** Drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopradescritto con l'iscrizione centrata in argento, Comune di Quart.

Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati.  
L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dai colori  
bianco e rosso con bullette argentate poste a  
spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo  
stemma del Comune e sul gambo inciso il nome.  
Crayatta e nastri tricolorati dai colori nazio-  
nali frangiati di argento.

Il Presidente del Consiglio dei Ministri è in-  
caricato della esecuzione del presente Decreto,  
che sarà registrato alla Corte dei Conti e debita-  
mente trascritto.

Dato a Arpy di Morgex addì 16 agosto 1952

Firmato: Luigi Einaudi  
Controfirmato: De Gasperi

Reg. alla Corte dei Conti,  
addì 27 marzo 1954,  
Dec. N° 30 Presidenza. Fog. N° 46  
Firmato: Flamminia

Trascritto nel Registro Analfico  
del Protocollo Centrale dello Stato,  
addì 19 maggio 1954  
Il Sopraintendente  
Firmato: Armando Rodolfini

Trascritto nei registri dell'Ufficio Analfico  
oggi primo marzo millemovecentocinquante  
Il Dirigente  
dell'Ufficio Analfico  
Firmato: O. Bertolini

RETTORIA CONFORME ALL'ORIGINALE  
CHIEDE PER IL DATA - 22 APR 1955





ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON





M. 00.18

# Presidenza del Consiglio dei Ministri

## Il Presidente della Repubblica

Vista la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Quart, chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;  
Visti gli atti prodotti a corredo;  
Visto l'art. 5 del Regolamento approvato con R. D. 7 giugno 1943, N. 652;  
Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri;

### Decreta:

Sono concessi al Comune di Quart (Valle d'Aosta) uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

**Stemma:** Di argento, al castello di rosso, murato di nero, torricellato di due pezzi laterali merlati alla guelfa, di tre, aperto del campo e finestrato di nero, i merli del castello alla ghibellina, all'orso bianco passante alla base della porta. Ornamenti esteriori da Comune.

**Gonfalone:** Drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopradescritto con l'iscrizione centrata in argento, Comune di Quart.

Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati.  
L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dai colori  
bianco e rosso con bullette argentate poste a  
spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo  
stemma del Comune e sul gambo inciso il nome.  
Crayatta e nastri tricolorati dai colori nazio-  
nali frangiati di argento.

Il Presidente del Consiglio dei Ministri è in-  
caricato della esecuzione del presente Decreto,  
che sarà registrato alla Corte dei Conti e debita-  
mente trascritto.

Dato a Arpy di Morgex, addì 16 agosto 1952

Firmato: Luigi Einaudi  
Controfirmato: De Gasperi

Regist. alla Corte dei Conti,  
addì 27 marzo 1954  
Reg. N° 90 Presidenza - Fog. N° 44  
Firmato: Stamma

Trascritto nel Registro Araldico  
dell'Archivio Centrale dello Stato,  
addì 19 maggio 1954  
Il Soprintendente  
Firmato: Armando Lodolini

Trascritto nei registri dell'Ufficio Araldico  
oggi primo marzo millemottocinquantacinque  
Il Dirigente  
dell'Ufficio Araldico  
Firmato: O. Bertolini

RETTORICA CONFORME ALL'ARTICOLI  
CHE... DI DATA - 22 APR 1955



**Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca Valle d'Aosta. Deliberazione 11 aprile 2018, n. 8/a.**

**Modifiche alla deliberazione del Consiglio di Amministrazione nr. 12a/2014, approvazione dei nuovi regolamenti per l'autorizzazione e lo svolgimento di manifestazioni di pesca, abrogazione della deliberazione del Consiglio di Amministrazione nr. 4a/2016, identificazione tratti di corsi d'acqua per manifestazioni di pesca.**

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Omissis

delibera

1. di approvare le modifiche alla deliberazione del Consiglio di Amministrazione nr. 12a/2014, Approvazione dei nuovi regolamenti per l'autorizzazione e lo svolgimento di manifestazioni di pesca, come risultano dal Regolamento allegato alla presente di Deliberazione (Allegato 1) di cui forma parte integrante e sostanziale;
2. di abrogare la propria precedente deliberazione nr. 4a/2016 identificazione tratti di corsi d'acqua per manifestazioni di pesca;
3. di dare mandato al Presidente di autorizzare la prova selettiva per il campionato italiano di pesca alla trota in torrente nel tratto terminale del torrente Ayasse, organizzata dalla Sezione provinciale di Aosta convenzionata F.I.P.S.A.S., in deroga al Regolamento allegato e in via eccezionale in quanto funzionale all'organizzazione del VII Campionato del Mondo di pesca alla trota in torrente con esche naturali per club organizzato dalla F.I.P.S.A.S.;
4. di dare atto che i regolamenti per l'autorizzazione e lo svolgimento di manifestazioni o di competizioni di pesca verranno pubblicati sul sito internet istituzionale del Consorzio regionale pesca, nell'apposita sezione "Amministrazione trasparente";
5. di pubblicare il presente atto sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;
6. di incaricare quale responsabile del procedimento per gli adempimenti di cui alla presente deliberazione, il proprio funzionario responsabile dei servizi.

**Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste. Délibération n° 8/a du 11 avril 2018,**

**portant modification de la délibération du Conseil d'administration n° 12a/2014 (Approbation des nouveaux règlements sur la procédure d'autorisation des manifestations de pêche et sur le déroulement de celles-ci) ainsi qu'abrogation de la délibération du Conseil d'administration n° 4a/2016 (Détermination des tronçons de cours d'eau destinés aux manifestations de pêche).**

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Omissis

délibère

1. Les modifications de la délibération du Conseil d'administration n° 12a/2014 (Approbation des nouveaux règlements sur la procédure d'autorisation des manifestations de pêche et sur le déroulement de celles-ci) sont approuvées telles qu'elles figurent au règlement qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération (Annexe 1).
2. La délibération du Conseil d'administration n° 4a/2016 (Détermination des tronçons de cours d'eau destinés aux manifestations de pêche) est abrogée.
3. Le président est chargé d'autoriser la sélection en vue du championnat italien de pêche à la truite en torrent organisée par la section d'Aoste de la *Federazione italiana pesca sportiva e attività subacquee (FIPSAS)* dans le tronçon terminal de l'Ayasse. L'autorisation en cause est accordée par dérogation au règlement figurant en annexe et à titre exceptionnel, car la sélection se déroule en marge du VII<sup>e</sup> championnat du monde de pêche à la truite en torrent avec appâts naturels pour les clubs organisé par ladite fédération.
4. Les règlements sur la procédure d'autorisation des manifestations et concours de pêche et sur le déroulement de ceux-ci sont publiés sur le site institutionnel du Consortium régional de la pêche, dans la section dénommée « *Amministrazione trasparente* ».
5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.
6. Le fonctionnaire du Consortium responsable des services est désigné en tant que responsable de la procédure et chargé d'accomplir les obligations qui découlent de la présente délibération.



ALLEGATO 1

ANNEXE 1

REGOLAMENTO PER L'AUTORIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI E COMPETIZIONI DI PESCA

RÈGLEMENT SUR LA PROCÉDURE D'AUTORISATION DES MANIFESTATIONS ET DES CONCOURS DE PÊCHE

1. DENOMINAZIONE

- 1.1. Il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta (più avanti detto Consorzio regionale pesca), indice e autorizza manifestazioni e competizioni di pesca a carattere regionale, nazionale ed internazionale, nel territorio della regione, ai sensi dell'art. 3 lettera i) della Lr 34/1976.

1. DÉNOMINATION

- 1.1 Le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, ci-après dénommé « Consortium régional de la pêche », organise et autorise, en Vallée d'Aoste, des manifestations et des concours de pêche de niveau régional, national et international, au sens de la lettre i) de l'art. 3 de la loi régionale n° 34 du 11 août 1976.

2. AUTORIZZAZIONE

- 2.1. Sono disciplinate dal presente regolamento tutte le manifestazioni o competizioni di pesca sportiva, che si svolgono nelle acque di competenza del Consorzio regionale pesca ai sensi dell'art. 2 Lr 34/1976.
- 2.2. Ai fini del presente regolamento rientrano nella definizione di manifestazione di pesca tutte i raduni di pesca a carattere promozionale (senza classifica), comunque denominati.
- 2.3. Ai fini del presente regolamento rientrano nella definizione di competizione di pesca tutti i raduni di pesca a carattere agonistico (con classifica di merito), comunque denominati.

2. AUTORISATION

- 2.1 Le présent règlement régit les manifestations et les concours de pêche sportive qui se déroulent dans les eaux relevant du Consortium régional de la pêche au sens de l'art. 2 de la LR n° 34/1976.
- 2.2 Aux fins du présent règlement, l'on entend par « manifestation de pêche » tout rendez-vous de pêche à caractère promotionnel (sans classement), quelle que soit sa dénomination.
- 2.3 Aux fins du présent règlement, l'on entend par « concours de pêche » toute compétition (avec classement), quelle que soit sa dénomination.

3. PARTECIPAZIONE

- 3.1. Per partecipare alle manifestazioni o competizioni di pesca è obbligatorio essere in possesso di licenza di pesca per le acque interne di Categoria B) o D) in corso di validità.
- 3.2. Al partecipante alla manifestazione o competizione trovato sprovvisto di licenza verranno applicate le sanzioni previste dalla legge regionale n. 29 del 5 maggio 1983 e successive modificazioni.

3. PARTICIPATION

- 3.1 La participation aux manifestations et aux concours de pêche est subordonnée à la possession de la licence de pêche pour les eaux intérieures relevant des catégories B ou D en cours de validité.
- 3.2 Quiconque participe à une manifestation ou à un concours de pêche sans licence encourt les sanctions prévues par la loi régionale n° 29 du 5 mai 1983.

4. MANIFESTAZIONI

SEZIONI PESCATORI E COMUNITÀ MONTANE

- 4.1. Le manifestazioni o le competizioni a cattura organizzate dalle sezioni pescatori del Consorzio regionale pesca verranno autorizzate solamente se sarà garantita la partecipazione di almeno 10 partecipanti.
- 4.2. Sono ammessi quali partecipanti solo coloro che sono iscritti presso la/e Sezione/i o Comunità che organizza/no l'evento.

4. MANIFESTATIONS

MANIFESTATIONS ET CONCOURS ORGANISÉS PAR LES SECTIONS ET LES CIRCONSCRIPTIONS DE PÊCHEURS

- 4.1 Les manifestations ou concours avec capture organisés par les sections de pêcheurs du Consortium régional de la pêche sont autorisés uniquement lorsqu'ils comptent au moins dix participants.
- 4.2 Seuls les pêcheurs inscrits à la section ou à la circonscription qui organise la manifestation ou le concours peuvent y participer.

- 4.3. Per l'utilizzo del campo gara dovrà essere immesso un quantitativo di 2 Kg di materiale ittico per ogni partecipante, con un minimo di Kg. 40.

#### RICHIEDENTI DIVERSI DA SEZIONI PESCATORI E COMUNITÀ MONTANE

- 4.4. Le manifestazioni o competizioni a cattura organizzate da soggetti diversi dal Consorzio regionale pesca e da sue Sezioni e Comunità, verranno autorizzate solamente se sarà garantita la partecipazione di almeno 10 partecipanti.
- 4.5. Per l'utilizzo del campo gara dovrà essere immesso un quantitativo di 2 Kg di materiale ittico per ogni partecipante e per ogni manifestazione con un minimo di 50 Kg.
- 4.6. Per l'utilizzo del campo gara dovrà essere corrisposto un contributo al Consorzio regionale pesca (a copertura delle successive attività di ripopolamento) pari a 7€ ogni 100 metri lineari di campo gara, per ogni singola manifestazione.

#### COMPETIZIONI NO KILL

- 4.7. In caso di manifestazioni o competizioni no kill le sezioni, società o gruppi sportivi dovranno corrispondere al Consorzio regionale Pesca un contributo pari a 7€ ogni 100 metri lineari di campo gara, per ogni singola manifestazione con un minimo di 100 metri per ogni partecipante.
- 4.8. I Gruppi sportivi e le Società dovranno essere in possesso di statuto, regolarmente depositato, nel cui fine sociale sia espressamente citata l'attività di pesca sportiva.
- 4.9. Per partecipante si intende ogni persona iscritta alla manifestazione.

#### 5. CAMPI GARA

- 5.1. Le manifestazioni o competizioni verranno autorizzate solamente nei campi gara di cui al vigente calendario ittico e nei periodi di apertura degli stessi.
- 5.2. Solo per manifestazioni o competizioni richieste ed organizzate o patrocinate dalla FIPSAS, eccezionalmente sarà possibile mettere a disposizione campi gara temporanei in limitati tratti di Dora Baltea; in ogni caso tali competizioni verranno autorizzate solamente nel periodo di apertura alla pesca nelle acque libere.

- 4.3 Avant d'utiliser les sites de concours, il y a lieu de déverser 2 kg de poissons par participant, pour un minimum de 40 kg.

#### MANIFESTATIONS ET CONCOURS ORGANISÉS PAR DES ACTEURS AUTRES QUE LES SECTIONS ET LES CIRCONSCRIPTIONS DE PÊCHEURS

- 4.4 Les manifestations et les concours avec capture organisés par des acteurs autres que le Consortium régional de la pêche, ses sections et ses circonscriptions sont autorisés uniquement lorsqu'ils comptent au moins dix participants.
- 4.5 Avant d'utiliser les sites de concours, il y a lieu de déverser 2 kg de poissons par participant et par manifestation ou concours, pour un minimum de 50 kg.
- 4.6 L'utilisation de tout site de concours est subordonnée au versement, au Consortium régional de la pêche, d'une contribution financière de 7 euros tous les cent mètres linéaires de site, et ce, aux fins du repeuplement de ce dernier et au titre de chaque manifestation.

#### CONCOURS DE PÊCHE SANS TUER

- 4.7 En cas de manifestation ou de concours de pêche sans tuer, la section, la société ou le groupe sportif intéressé doit verser au Consortium régional de la pêche une contribution financier de 7 euros tous les cent mètres linéaires de site, et ce, aux fins du repeuplement de ce dernier et au titre de chaque manifestation.
- 4.8 Les groupes sportifs et les sociétés en cause doivent être dotés de statuts régulièrement déposés dont l'objet social doit prévoir expressément l'activité de pêche sportive.
- 4.9 L'on entend par « participant » toute personne inscrite à la manifestation ou au concours.

#### 5. SITES DE CONCOURS

- 5.1 Les manifestations et les concours sont autorisés uniquement sur les sites de concours indiqués dans le calendrier de la pêche et pendant la période d'ouverture de ceux-ci.
- 5.2 En cas de manifestations ou de concours demandés et organisés par la *Federazione italiana pesca sportiva e attività subacquee (FIPSAS)* ou parrainés par celle-ci, il est possible, à titre exceptionnel, de prévoir des sites de concours temporaires dans des tronçons limités de la Doire Baltée ; en tout état de cause, les concours sont autorisés uniquement pendant la période d'ouverture de la pêche en eaux libres.

- |   |   |
|---|---|
| <p>5.3. Nelle acque libere, riserve estive, speciali, invernali e no kill è consentito lo svolgimento di manifestazioni o competizioni di pesca esclusivamente se organizzate dal Consorzio regionale pesca (in applicazione a quanto previsto dall'art. 3 della Lr 34/1976), in periodo di apertura della pesca.</p> <p>5.4. Possono essere autorizzate manifestazioni o competizioni di pesca no kill in campi gara temporanei nei corsi d'acqua classificati come acque libere solo senza immissione di materiale ittico adulto.</p> <p>5.5. Il campo gara temporaneo deve essere un tratto di minimi 100 metri per ogni partecipante iscritto, continuativo e senza interruzioni, senza possibilità di frazionarlo o suddividerlo, nemmeno in caso di scarsa accessibilità o pescosità.</p> <p>5.6. Il campo gara temporaneo deve in ogni caso avere lunghezza minima di 2 km.</p> <p>5.7. Il campo gara temporaneo deve essere individuabile sul terreno da elementi fisici certi es: ponti, derivazioni o restituzioni idriche, sbarramenti ecc.</p> <p>5.8. Per ogni corso d'acqua, ad eccezione della Dora Baltea, si può concedere un massimo di tre manifestazioni all'anno, fino a un massimo di sei giorni all'anno.</p> <p>6. ATTREZZI E ESCHE VIETATI</p> <p>6.1. È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti e ogni altro mezzo di galleggiamento.</p> <p>6.2. È vietato usare come esca la mosca della larva carnaria, pesci e sangue dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.</p> <p>6.3. È fatto obbligo di usare ami privi di ardiglione.</p> <p>6.4. È vietata ogni forma di pasturazione.</p> <p>7. PRENOTAZIONE CAMPI GARA</p> <p>7.1. Le richieste per la prenotazione dei campi gara dovranno pervenire almeno 30 giorni prima la data prevista della manifestazione o competizione.</p> <p>7.2. Non saranno in nessun caso autorizzate competizioni o manifestazioni nel territorio regionale, caso in cui coincidessero con le date di svolgimento di manifestazioni organizzate dal Consorzio regionale pesca.</p> <p>7.3. Le richieste verranno autorizzate tenendo conto del</p> | <p>5.3. Dans les eaux libres, dans les réserves d'été et d'hiver et dans les réserves spéciales et sans tuer, seuls les manifestations et les concours organisés par le Consortium régional de la pêche en application de l'art. 3 de la LR n° 34/1976 pendant la période d'ouverture de la pêche sont autorisés.</p> <p>5.4. Les manifestations et les concours de pêche sans tuer dans des sites de concours temporaires prévus dans des cours d'eau classés comme eaux libres peuvent être autorisés à condition que ce soit sans déversement de poissons adultes.</p> <p>5.5. Les sites de concours temporaires doivent avoir une longueur d'au moins cent mètres pour chaque participant, sans interruption ni fractionnement, même en cas d'accès difficile ou de pénurie de poissons.</p> <p>5.6. Les sites de concours temporaires doivent, en tout état de cause, avoir une longueur minimale de deux kilomètres.</p> <p>5.7. Les sites de concours temporaires doivent pouvoir être reconnus grâce à des éléments physiques fixes, tels que des ponts, des ouvrages de dérivation ou de restitution d'eau, des barrages, etc.</p> <p>5.8. Chaque cours d'eau, à l'exception de la Doire Baltée, peut faire l'objet de trois manifestations par an au maximum, pour un total de six jours au plus.</p> <p>6. MATÉRIEL ET APPÂTS INTERDITS</p> <p>6.1. L'usage de barques, d'embarcations ou d'autres engins flottants est interdit.</p> <p>6.2. Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur place des asticots, des poissons ou du sang.</p> <p>6.3. Seuls les hameçons sans barbillion sont autorisés.</p> <p>6.4. Toute forme d'amorçage est interdite.</p> <p>7. RÉSERVATION DES SITES DE CONCOURS</p> <p>7.1. Les demandes de réservation des sites de concours doivent parvenir trente jours au moins avant la date fixée pour la manifestation ou le concours.</p> <p>7.2. En aucun cas un concours ou une manifestation n'est autorisé sur le territoire régional si sa date de déroulement coïncide avec celle d'une manifestation organisée par le Consortium régional de la pêche.</p> <p>7.3. Les manifestations et les concours sont autorisés se-</p> |
|---|---|

seguinte ordine di precedenza:

- manifestazioni o competizioni di Circostrizione di Comunità Montana;
- manifestazioni o competizioni di Sezione (in caso di richieste coincidenti verranno concesse le richieste in base all'ordine temporale di precedenza delle domande);
- manifestazioni o competizioni di società iscritte al Consorzio regionale pesca;
- manifestazioni o competizioni di società non iscritte al Consorzio regionale pesca.

- 7.4. Il mancato svolgimento di una manifestazione o competizione di pesca già autorizzata comporta il versamento di un contributo per diritti di segreteria pari a euro 50.00 (cinquanta/00), a condizione che non sia ancora stato effettuato il ripopolamento. Fatti salvi eventi eccezionali non dipendenti dall'organizzazione.
- 7.5. Nel caso in cui la disdetta di una manifestazione o di una competizione di pesca già autorizzata avvenga dopo aver effettuato il previsto ripopolamento, il contributo da versare al Consorzio regionale pesca sarà pari al valore del materiale ittico immesso.
- 7.6. Le immissioni saranno curate esclusivamente dal Consorzio regionale pesca, unico soggetto titolato a provvedere agli adempimenti necessari, ai sensi della Lr 34/1976.
- 7.7. Ogni manifestazione o competizione potrà avere una durata massima di ore 3 (tre) effettive e continuative nella stessa giornata e potrà svolgersi in un solo campo gara.
- 7.8. Entro tre giorni feriali precedenti la manifestazione o competizione, il soggetto cui è stata rilasciata autorizzazione allo svolgimento di manifestazione o competizione dovrà far pervenire agli uffici del Consorzio regionale pesca l'elenco dei partecipanti, in forma scritta; per qualsiasi tipologia di invio farà fede la data di ricezione.
- 7.9. Resta a carico del soggetto cui è stata rilasciata autorizzazione allo svolgimento di manifestazione o competizione il posizionamento dei cartelli e la loro successiva rimozione, i cartelli devono riportare le data in cui il tratto è chiuso e i confini del tratto, come da autorizzazione del Consorzio regionale pesca. Il soggetto cui è stata rilasciata l'autorizzazione deve rimuovere i cartelli entro 24h dal termine della manifestazione.

lon l'ordre de priorité ci-après :

- manifestation ou concours organisés par une circostrition de pêcheurs ;
- manifestation ou concours organisés par une section de pêcheurs. En cas de plusieurs demandes pour une même date, c'est l'ordre chronologique de présentation y afférent qui est pris en compte ;
- manifestation ou concours organisés par une société inscrite au Consortium régional de la pêche ;
- manifestation ou concours organisés par une société non inscrite au Consortium régional de la pêche.

- 7.4. Sauf en cas de raisons exceptionnelles ne dépendant pas de l'organisateur, le non-déroulement d'une manifestation ou d'un concours de pêche déjà autorisé entraîne le versement de 50 euros (cinquante euros et zéro centime) pour les droits de dossier, à condition que le repeuplement n'ait pas encore été effectué.
- 7.5. Si une manifestation ou un concours de pêche est annulé lorsque le repeuplement a déjà eu lieu, la somme à verser au Consortium régional de la pêche correspond à la valeur des poissons déversés.
- 7.6. Les déversements sont effectués exclusivement par le Consortium régional de la pêche, seul autorisé à accomplir les obligations prévues par la LR n° 34/1976.
- 7.7. Les manifestations ou concours de pêche doivent durer au maximum trois heures consécutives au cours de la même journée et doivent se dérouler sur un seul site de concours.
- 7.8. Dans les trois jours ouvrables qui précèdent la manifestation ou le concours, le titulaire de l'autorisation y afférente doit transmettre la liste des participants aux bureaux du Consortium régional de la pêche. Quel que soit le mode d'envoi choisi, c'est la date de réception de la liste qui fait foi.
- 7.9. La mise en place et l'enlèvement des panneaux nécessaires doivent être assurés par le titulaire de l'autorisation. Les panneaux en cause doivent indiquer la date à laquelle le tronçon de torrent est fermé, ainsi que le début et la fin de celui-ci, tels qu'ils sont indiqués dans l'autorisation du Consortium régional de la pêche. Le titulaire de ladite autorisation est tenu d'enlever les panneaux en cause dans les vingt-quatre heures qui suivent la fin de la manifestation ou du concours.

7.10. A titolo di caparra, il richiedente dovrà versare una somma pari a 50 € per ogni campo gara, con un minimo di 100 €, che verrà restituita solo in caso di osservanza di quanto previsto al punto 8.2.

## 8. RESPONSABILITA'

8.1. Il Consorzio regionale pesca, si ritiene sollevato da ogni e da qualsiasi responsabilità per danni o incidenti a partecipanti, terzi, persone o cose, derivanti dallo svolgimento della manifestazione o competizione, comunque occorso durante la stessa.

8.2. Ogni partecipante alla manifestazione o competizione anche se organizzata da Sezioni, Società o Gruppi sportivi, dovrà sottoscrivere, all'atto della consegna del materiale di gara, specifica dichiarazione di assunzione del rischio e di esonero di responsabilità, come predisposta dagli Uffici del Consorzio regionale pesca. Resta a carico del soggetto cui è stata rilasciata autorizzazione allo svolgimento di manifestazione o competizione trattenere agli atti le dichiarazioni sopra citate.

## 9. AUTORIZZAZIONE

9.1. L'autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni o competizioni di pesca nelle acque di competenza del Consorzio regionale pesca è rilasciata dal Presidente del Consorzio regionale pesca, nel rispetto di quanto al presente regolamento e nei periodi apertura alla pesca.

### REGOLAMENTO PER LO SVOLGIMENTO DELLE MANIFESTAZIONI DI PESCA

#### 1. AMBITO DI APPLICAZIONE

1.1. Il presente regolamento si applica a tutte le manifestazioni e competizioni di pesca organizzate dal Consorzio regionale pesca.

#### 2. ISCRIZIONI E QUOTE MANIFESTAZIONI CONSORZIO

2.1. I partecipanti alle manifestazioni o competizioni organizzate dal Consorzio Regionale Pesca devono effettuare le iscrizioni presso l'Ufficio di Segreteria del Consorzio regionale pesca, o presso soggetti che verranno indicati dagli stessi uffici.

2.2. Le quote di iscrizione verranno stabilite di volta in volta dal Presidente del Consorzio regionale pesca, secondo la particolarità della singola manifestazione o competizione.

7.10 Tout demandeur est tenu de verser une caution de 50 euros par site de concours, le minimum étant de 100 euros. Ladite caution lui sera remboursée uniquement s'il respecte les dispositions du point 8.2.

## 8. RESPONSABILITÉ

8.1 Le Consortium régional de la pêche décline toute responsabilité pour les dommages ou les accidents causés aux participants, aux tiers ou aux biens du fait de la manifestation ou du concours organisés.

8.2 Chaque participant à la manifestation ou au concours, organisé ou non par une section de pêcheurs, une société ou un groupe sportif, est tenu de signer, au moment de la remise du matériel pour le concours, une déclaration de prise de risque et d'exonération de responsabilité préparée par les bureaux du Consortium régional de la pêche. L'organisateur de la manifestation ou du concours est tenu de verser aux archives les déclarations en cause.

## 9. AUTORISATION

9.1 L'autorisation d'organiser des manifestations ou des concours de pêche dans les cours d'eau relevant du Consortium régional de la pêche est délivrée par le président de ce dernier, dans le respect des dispositions du présent règlement et uniquement pendant les périodes d'ouverture de la pêche.

### RÈGLEMENT SUR LE DÉROULEMENT DES MANIFESTATIONS ET DES CONCOURS DE PÊCHE

#### 1. CHAMP D'APPLICATION

1.1 Le présent règlement s'applique aux manifestations et aux concours de pêche organisés par le Consortium régional de la pêche.

#### 2. INSCRIPTIONS ET DROITS DE PARTICIPATION

2.1 Les participants aux manifestations ou aux concours organisés par le Consortium régional de la pêche doivent s'y inscrire au secrétariat de ce dernier ou aux endroits indiqués par ledit secrétariat.

2.2 Les droits de participation sont fixés au cas par cas par le président du Consortium régional de la pêche, en fonction des caractéristiques de chaque manifestation ou concours.

### 3. CONDOTTA

- 3.1. Ai partecipanti è permesso l'uso di una sola canna, con o senza mulinello, armata di un solo amo.
- 3.2. Ogni partecipante potrà avere con sé un numero illimitato di canne, che potranno essere armate ma non innescate; sono permessi i terminali di lenza non precedentemente innescati; non è consentito ricevere assistenza da parte di terzi.
- 3.3. Non è consentito ricevere assistenza nell'uso del guadino, e nel salpare il pesce;
- 3.4. Ogni partecipante dovrà pescare senza ostacolare in alcun modo l'azione di pesca dei propri vicini.
- 3.5. Nelle manifestazioni o competizioni ove siano previsti i paletti si deve pescare esclusivamente davanti al proprio paletto;
- 3.6. In caso di manifestazione o competizione a cattura è vietato entrare in acqua, prima e durante lo svolgimento della manifestazione stessa;
- 3.7. I giudici di sponda potranno essere i partecipanti stessi;
- 3.8. Sono consentite le seguenti esche: vermi d'acqua e di terra, camole di tutti i tipi, portalegna e portasassi, insetti o larve.
- 3.9. Sono vietati la larva di mosca carnaria (gianin), il pesce vivo o morto e il sangue.
- 3.10. E' vietata qualsiasi forma di pasturazione, sia prima che durante la competizione.
- 3.11. Al segnale del termine del turno e a fine della competizione, ogni partecipante dovrà ritirare immediatamente la lenza dall'acqua.
- 3.12. Le catture effettuate dopo i segnali di cui sopra non saranno ritenute valide e, comunque, non potranno essere trattenute dal partecipante il quale le dovrà consegnare al Giudice di sponda e non verranno restituite.
- 3.13. A fine manifestazione o competizione ogni partecipante resta fermo al proprio posto, in attesa del giudice di sponda per il conteggio del pescato, firmando poi l'apposito cartellino a convalida del numero delle catture; chi non si attiene a tale disposizione, non avrà più diritto ad effettuare reclami in merito al numero di pesci catturati.
- 3.14. Il pescato dovrà essere conservato pulito e asciutto nell'apposito sacchetto fornito dal Consorzio regionale pesca.

### 3. RÈGLES DE CONDUITE

- 3.1. Les participants peuvent utiliser une seule canne, avec ou sans moulinet, équipée d'un seul hameçon.
- 3.2. Les participants peuvent avoir un nombre illimité de cannes, qui peuvent être équipées d'hameçons, mais non amorcées ; les bas de ligne non précédemment appâtés sont autorisés ; toute assistance par des tiers lors des opérations d'amorçage est interdite.
- 3.3. Toute assistance lors de l'utilisation de l'épuisette et de la sortie du poisson est interdite.
- 3.4. Les participants doivent pêcher sans gêner en aucune manière l'action de leurs voisins.
- 3.5. Lors des manifestations ou des concours où le piquetage des places est prévu, les participants doivent pêcher uniquement devant leur propre piquet.
- 3.6. Il est interdit d'entrer dans l'eau avant et pendant le déroulement des manifestations ou des concours avec prises.
- 3.7. Les participants peuvent exercer les fonctions de juge de rives.
- 3.8. Les appâts suivants sont autorisés : vers d'eau et de terre, mites de tout type, phryganes, insectes et larves.
- 3.9. Il est interdit d'utiliser comme appât les asticots (*gianin*), les poissons morts ou vivants et le sang.
- 3.10. Toute forme d'amorçage est interdite, tant avant qu'après le concours.
- 3.11. Au signal de fin de manche et de fin de concours, les participants doivent sortir immédiatement leur ligne de l'eau.
- 3.12. Les poissons capturés après le signal susmentionné ne sont pas pris en compte et ne peuvent être gardés, mais doivent être remis au juge de rives.
- 3.13. À la fin de la manifestation ou du concours, les participants doivent rester à leur place, attendre que le juge de rives ait compté les poissons capturés et signer la carte de confirmation du nombre de prises. Quiconque ne respecte pas cette règle n'a pas la possibilité de présenter des réclamations au sujet du nombre de prises.
- 3.14. Les poissons capturés doivent être conservés, propres et secs, dans le sac fournit à cet effet par le Consortium régional de la pêche.



- |   |  |
|---|--|
| <p>3.15. Il partecipante che abbia necessità di allontanarsi dovrà consegnare il sacchetto con il pescato al giudice di gara.</p> <p>3.16. Il partecipante che arriva in ritardo può essere ammesso ugualmente, ma senza il diritto di recuperare il tempo perduto.</p> <p>3.17. Non è consentito dare o ricevere aiuto da partecipanti o terzi,</p> <p>3.18. Non è consentita la prova di fondo.</p> <p>3.19. Quando l'azione di recupero di un esemplare di grossa mole possa essere ostacolata dalla lenza dei vicini, costoro sono tenuti a ritirare immediatamente le lenze per evitare grovigli o danneggiamenti.</p> <p>3.20. La trota catturata da due o più partecipanti comporterà la divisione dei 1000 punti e del peso della cattura stessa.</p> <p>3.21. Il mancato rispetto delle condizioni di condotta di cui sopra comporta l'immediata sospensione dalla manifestazione o competizione e la relativa squalifica.</p> <p>3.22. Il pescato dovrà essere ritirato non oltre la mezz'ora successiva al termine della premiazione.</p> <p>3.23. Il pescato non ritirato nei termini previsti verrà devoluto in beneficenza.</p> <p>4. CLASSIFICA</p> <p>4.1. Ai fini della classifica, saranno considerati validi unicamente i pesci la cui misura minima è quella prevista dal vigente calendario ittico.</p> <p>4.2. Ogni altro pesce, diverso dai salmonidi, pescato durante la competizione, dovrà essere rimesso in acqua mediante taglio della lenza; la stessa modalità dovrà essere applicata per i salmonidi non di misura.</p> <p>4.3. Verrà assegnato un punto per ogni grammo pescato e 1000 punti per ogni pesce.</p> <p>5. CLASSIFICA A SQUADRE PER SOCIETÀ E SEZIONI</p> <p>5.1. La classifica per società o sezioni sarà ottenuta dalla minor somma di penalità tecniche delle squadre meglio classificate.</p> | <p>3.15 Les participants qui doivent s'éloigner sont tenus de remettre au juge le sac avec les poissons capturés.</p> <p>3.16 Les participants qui se présentent en retard peuvent être admis, mais n'ont pas le droit de récupérer le temps perdu.</p> <p>3.17 Il est interdit d'aider les autres participants ou de se faire aider par ceux-ci ou par des tiers.</p> <p>3.18 Tout sondage est interdit.</p> <p>3.19 Si l'action de récupération d'un poisson de grosse taille est gênée par les lignes des pêcheurs voisins, ceux-ci sont tenus de les sortir immédiatement pour éviter tout enchevêtrement ou endommagement.</p> <p>3.20 En cas de truite capturée par deux participants ou plus, les 1 000 points prévus pour la prise et les points prévus pour le poids sont divisés.</p> <p>3.21 Les participants qui ne respectent pas les présentes règles de conduite sont immédiatement exclus de la manifestation ou du concours et disqualifiés.</p> <p>3.22 Les poissons doivent être retirés dans la demi-heure qui suit la fin de la remise des prix.</p> <p>3.23 Les poissons non retirés dans le délai susdit sont offerts à des fins caritatives.</p> <p>4. CLASSEMENT</p> <p>4.1 Aux fins du classement sont pris en compte uniquement les poissons dont la taille minimale correspond à celle prévue par le calendrier de la pêche en vigueur.</p> <p>4.2 Tout poisson autre qu'un salmonidé pêché pendant le concours doit être remis à l'eau après coupure de la ligne ; il en va de même pour les salmonidés qui n'atteignent pas la taille requise.</p> <p>4.3 Chaque gramme pesé rapporte 1 point et chaque prise 1 000 points.</p> <p>5. CLASSEMENT PAR SOCIÉTÉ OU PAR SECTION</p> <p>5.1 Le classement par société ou par section est modifié compte tenu des pénalités techniques éventuellement appliquées aux équipes les mieux classées.</p> |
|---|--|



## 6. PREMIAZIONE

6.1. Premi individuali, per settori, gruppi o società e speciali verranno stabiliti per ogni manifestazione o competizione dal Presidente del Consorzio regionale pesca.

## 7. MANCATA PARTECIPAZIONE

7.1. La mancata partecipazione alla manifestazione o competizione non dà diritto al rimborso della quota di iscrizione.

## 8. TERRENO DI COMPETIZIONE

8.1. L'accesso al terreno di competizione è consentito esclusivamente ai partecipanti. I giudici di sponda e il direttore della manifestazione o competizione sono tenuti a far allontanare dai partecipanti eventuali estranei entro il raggio di azione delle canne.

## 9. RECLAMI

9.1. Ogni partecipante può presentare reclami in ordine alla condotta e alla classifica.

9.2. I reclami dovranno essere presentati esclusivamente per iscritto e al direttore della manifestazione o competizione, entro mezz'ora dal termine della stessa e non più tardi di 10 minuti dalla pubblicazione della classifica, accompagnati in ogni caso dalla somma di Euro 26,00 non rimborsabili in caso di mancato accoglimento del reclamo.

9.3. Il giudizio del direttore della manifestazione o competizione è inappellabile.

## 10. RESPONSABILITA'

10.1. Il Consorzio regionale pesca, i componenti della Commissione Sportiva e i giudici di sponda sono da ritenersi sollevati da ogni e da qualsiasi responsabilità per danni o incidenti a partecipanti, terzi, persone o cose, derivanti dallo svolgimento della manifestazione o competizione.

10.2. Il partecipante alla manifestazione o competizione dovrà sottoscrivere, all'atto della consegna del materiale di gara, specifica dichiarazione di assunzione del rischio e di esonero di responsabilità, come predisposta dagli Uffici del Consorzio regionale pesca.

## 11. INFRAZIONI

11.1. La mancata osservanza del presente regolamento comporta la squalifica del partecipante con l'immediata

## 6. REMISE DES PRIX

6.1. Le président du Consortium régional de la pêche établit, pour chaque manifestation ou concours, des prix individuels, des prix par secteur, groupe ou société et des prix spéciaux.

## 7. NON-PARTICIPATION

7.1. La non-participation à une manifestation ou à un concours n'entraîne pas de remboursement des droits d'inscription.

## 8. SITE DE CONCOURS

8.1. Seuls les participants peuvent accéder au site de concours. Les juges de rives et le directeur de la manifestation ou du concours sont tenus d'éloigner toute personne étrangère du rayon d'action des cannes des pêcheurs.

## 9. RÉCLAMATIONS

9.1. Tout participant peut présenter des réclamations sur le non-respect des règles de conduite et sur le classement.

9.2. Les réclamations doivent être présentées uniquement par écrit au directeur de la manifestation ou du concours dans la demi-heure qui suit la fin de celui-ci et au plus tard dix minutes après la publication du classement. Le plaignant est par ailleurs tenu de verser la somme de 26 euros, qui ne lui sera pas remboursée en cas de rejet de la réclamation.

9.3. La décision du directeur de la manifestation ou du concours est sans appel.

## 10. RESPONSABILITÉ

10.1. Le Consortium régional de la pêche, les membres de la commission sportive et les juges de rives déclinent toute responsabilité pour les dommages ou les accidents causés aux participants, aux tiers ou aux biens du fait de la manifestation ou du concours.

10.2. Chaque participant est tenu de signer, au moment de la remise du matériel destiné au concours, une déclaration de prise de risque et d'exonération de responsabilité préparée par les bureaux du Consortium régional de la pêche.

## 11. INFRACTIONS

11.1. Le non-respect du présent règlement entraîne la disqualification du participant, qui est immédiatement

sospensione dalla manifestazione o competizione; per quanto non contemplato dal presente regolamento si farà appello al direttore di gara che deciderà inappellabilmente in merito.

## 12. RISERVE ORGANIZZATIVE

- 12.1. Il Consorzio regionale pesca o il direttore della manifestazione e/o competizione si riservano il diritto di modificare gli orari o il programma già comunicati, qualora esigenze organizzative o cause di forza maggiore lo impongano, dandone comunicazione sul luogo di gara.

## 13. SOSPENSIONE

- 13.1. Il Comitato esecutivo del Consorzio regionale pesca può decidere la sospensione per un anno da tutte le manifestazioni o competizioni del Consorzio regionale pesca, del partecipante che ha tenuto un comportamento particolarmente scorretto nei confronti di altri partecipanti o degli organizzatori.

exclu de la manifestation ou du concours. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent règlement, c'est le directeur du concours qui prend une décision sans appel.

## 12. MODIFICATIONS

- 12.1 Le Consortium régional de la pêche ou le directeur de la manifestation ou du concours se réservent le droit de modifier, pour des exigences d'organisation ou pour des causes de force majeure, les horaires ou le programme de la manifestation ou du concours, et ce, même si ces derniers ont déjà été communiqués aux intéressés. Les modifications en cause doivent alors être annoncées sur le site de concours.

## 13. SUSPENSION

- 13.1 Les pêcheurs qui, lors d'une manifestation ou d'un concours, font preuve d'un comportement particulièrement incorrect vis-à-vis des autres participants ou des organisateurs sont exclus pendant une année de toutes les manifestations ou de tous les concours organisés par le Consortium régional de la pêche, sur décision du comité exécutif de celui-ci.